REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

Publicación Mensual Editada por el

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

con la Cooperación del Gobierno de la República y las Entidades Siguientes: Crédito Hipotecario Nacional de Guatemala, Banco de Occidente, Banco Agrícola Hipotecario, Ferrocarriles Internacionales de Centro América, United Fruit Company, Nottebohm Hermanos, y Empresa Eléctrica de Guatemala, S. A.

AÑO V

NUM. 49

GUATEMALA,
AMERICA CENTRAL

ENERO
DE 1941.

BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

Capital suscrito	Q 2.500,000.00
Capital pagado	1.875,000.00
Fondo de reserva	543,392.29
Reserva para emergencias	53,396.02
Fondo para Pensiones y Jubilaciones	40,249.92
Reserva estatutaria de intereses	486,710.20

DIRECTORES:

Francisco Cordón Horjales.
Federico Meinecke.
Luis F. Mendizábal
Lic. Ramiro Fernández.
Juan Lehnhoff
Ingeniero Roberto Hoegg.
Enrique Arís.
Willis Dearbon Howe
Lic. J. A. Martínez Perales.

José F. Linares. GERENTE

Carlos Olivero. SUB-GERENTE

N. de L. Evans & Co. AUDITORES

CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA

FUNDADO EN 1930

CAPITAL AUTORIZADO: Q 5.000.000.00 -- CAPITAL PAGADO: Q 1.500.000.00

FONDO DE RESERVA: Q 437.564,40

Presidente:
Jorge Nanne Sinibaldi

Vice-Presidente:
Lic. Carlos Enrique Soto

Directores:
Celso de León Rivera
Juan Maegli
Lic. Javier Bolaños

Suplentes:
Carlos B. Paiz A.
Luis Baader
Enrique Toepke
Lic. Luis Beltranena S.
Lic. J. Manuel Jiménez Pinto

Representante del Banco Central de Guatemala:
Juan Lehnhoff

Secretario:
Lic. Eduardo Rodríguez G.

Auditor:
Enrique Salazar G.

Abogado Consultor:
Licenciado Manuel Franco R.

EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL DE GUATEMALA VENDE EN BUENAS CONDICIONES, PROPIEDADES RUSTICAS Y URBANAS.

REVISTA DE LA ECONOMIA NACIONAL

SUMARIO:

EDITORIAL

UNA REVISTA DE LOS ACONTECIMIENTOS MUNDIALES
Review of World Events

EL VALOR DE LOS CAMINOS EN UNA EPOCA DIFICIL
The Value of Highway Facilities in Times of Stress

LA POSICION DEL CAFE
The Coffee Sitnation

SECCION INFORMATIVA
Department of Information

INFORME DEL DEPARTAMENTO MONETARIO Y BANCARIO —DE LA SECRETARIA DE HACIENDA Y CREDITO PUBLICO—, RELATIVO AL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA.
Report from the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance and Public Credit, Related with the Central Bank of Gnatemala.

SECCION DE ESTADISTICA.
Statistical Department.

Editorial

En las cuentas de diverso género que suelen considerarse como base para apreciar el estado del país, será preciso que se distinga, siempre, entre las que tienen por fuerza qué reflejar las condiciones generales que privan en el exterior, y las que dan a conocer, de manera más o menos exclusiva, nuestro propio estado, y en las cuales se puede precisar con mayor exactitud, la acción directa que hemos tenido en la marcha general de las cosas.

Con esta advertencia será posible determinar con mayor acierto, hasta qué punto se marca la obra de la gestión administrativa en el correr de los acontecimientos y, desde luego, se advertirá, a la luz de los hechos, la efectiva acción que les corresponde en el satisfactorio resultado de nuestras cuentas y lo que aún se puede hacer en interés de la generalidad, si hay suficiente comprensión de las cosas para someterse de buen grado a cuanto aconsejan la prudencia y la previsión.

Entre lo que se ha dicho en repetidas ocasiones sobre el buen manejo de las cuentas públicas, hay algo que debería atenderse de preferencia, sencillamente por la razón fundamental que hace consistir en ello, la prueba fehaciente de la verdad de lo que se dice. En ninguna época anterior ha existido de modo tan evidente, el hecho de que las cifras revelen por sí solas lo que realmente pasa, y ha sido rara también, en otros tiempos, la ocasión en que los hechos correspondieran estrictamente a lo que las partidas de los libros daban a conocer.

Aquí se halla, precisamente, una de las partes más revolucionarias de nuestra época y ello se debe singularmente a lo que entraña, en sí, la obra que se refleja en los documentos. Es esto lo que debería importarnos sobremanera, ya que de ello surgirá, para nosotros, la verdadera significación de los manejos de la administración pública. Sin embargo, como exteriormente

Editorial

In contemplating the several manifestations usually taken as indicative of the current state of the nation, it is always important to distinguish between those that are merely reflections of general conditions prevailing abroad, and others that are of purely local origin and significance, for the latter will enable us to gauge more or less accurately the effects of national action on the general march of events.

With this in mind we shall be enabled to see more clearly the reactions produced by measures of an administrative nature and thus appreciate that whatever may be regarded as most highly satisfactory among the present aspects of the Nation's existence must be attributed largely to the wise guidance furnished by the agencies of Government; we may also form an idea of future possibilities for consolidation and progress, in the light of growing understanding on the part of the public, and civic readiness to respond to the counsels of prudence and preparedness.

Much has been written at vorious times concerning integrity in the administration of public revenues, but it is doubtful whether there is even yet a sufficiently wide recognition of the fact that compliance with this basic requisite is the one supreme administrative virtue on which all success is directly dependent. At no time in the past has a Government ever published its accounts with anything approaching the crystal clearness that enable us today to follow instantly the whole development of official activities in all phases of the nation's affairs; and among the accounts of past régimes there are few that can claim to be so truly representative of the course of affairs.

This constitutes one of the most striking changes introduced by the present administration and it is simply a further manifestation of the ceaseless pursuit of efficiency that may be observed in every activity covered by the published accounts. This is a

no ha sido posible dar del todo a conocer la trascendental labor que se ejecuta, por lo general se ha tendido a perder de vista cuanto es, no obstante, primordial.

Habría de considerarse lo que en este orden ha tenido que representar la realización de un esfuerzo tan marcado de parte de la actual administración. En efecto, no se trataba únicamente de poner en orden las cuentas del Estado, sino que de orientar hacia sistemas completamente nuevos a gente que, por lo regular, estaba maleada o que era ya, sumisa, sin posibilidades de enmienda, a los métodos torcidos o viciosos. Y, no obstante, se tuvo que iniciar la empresa, sin muchas posibilidades de encontrar elementos de mejores condiciones, que hubieran permitido asegurar una marcha más satisfactoria de las cosas.

Uno de los méritos salientes de lo que se ha hecho en la administración pública, ha sido la peculiar necesidad en que se viera el Estado, de tener que emplear a gran parte de los mismos elementos que sabía que eran defectuosos. Pero bastaría la firmeza de propósitos y el respeto obligado que imponía la noción exacta del proceder honrado, para que se fuese encarrilando la marcha de los asuntos en forma satisfactoria y eficaz.

No es que se hayan suprimido de repente los manejos torcidos; pero su represión ha venido efectuándose con creciente rigor y, a la fecha, se puede establecer el marcado adelanto que se revela en las cuentas mismas del Estado. Por más que se diga, lo fehaciente es el hecho de los fondos que ha podido salvar la nación y que se revelan a cada momento en las cifras de los recursos de que se dispone para llevar a cabo la obra gubernativa.

Aquí está también la parte decisiva que ha podido guardar el régimen actual, a pesar de los tiempos que han sido peores de lo que pudiera imaginarse. Gracias a ello Guatemala está aún en una situación favorable que le permite mantener su vida dentro de normas correctas y en condiciones de afrontar con tranquilidad el desenlace de las cosas. Esto es de lo más significativo y habría de dar motivos para meditar detenidamente.

Lo que sin duda daría razones suficientes para creer en un milagro, es, en realidad, producto de simples causas de buen gobierno. En verdad no hay más que un celo legítimo de honradez y de escrupulosa conducta, acordes con las enseñanzas lógicas de la previsión.

matter of vital importance, for it reveals the inestimable benefits accruing from rigid honesty in public administration. However, since it has not been possible to acquaint the nation with all the myriad details of Government achievement in widely varying fields, these momentous gains have remained to some extent unrecognized.

Few can possibly appreciate the magnitude of the task that has been so successfully completed by the patience and insistence of the present administrative régime. It was not merely a matter of putting the Nation's fiscal affairs in order, but of imposing observance of entirely new and revolutionary methods of procedure on a personnel either schooled in undesirable usages or at the best, resigned to the defects of the outmoded and vicious system that had prevailed for so many years. And it must be borne in mind that from the outset there was seen to be very little chance of locating fresh sources of desirable recruits for the civil services.

So that in reality one of the most astonishing things about the sweeping improvements introduced into the administration of the Nation's affairs is that the authorities were obliged to retain in the service many elements already known to be vitiated. However, insistence in the pursuit of its aims, and a series of procedures intended to create growing respect for integrity in office, have met with considerable success in overcoming this initial handicap.

Of course peculation has not yet been eradicated entirely, but the tightening of control and the vigorous action taken against all those found guilty of any kind of fraud is happily making these cases rarer and rarer. Proof of this statement is to be found in the growing volume of funds available year by year for the work of government.

This increasing solidity in the Nation's financial circumstances has been achieved despite the fact that business conditions have been decidedly poor. Thanks to the policies of conservation adopted and applied by the Government, Guatemala enjoys today a relatively favorable position in which she can await with confidence whatever shocks the future may have in store. This would seem to be the outstanding feature of the current situation, and it is one on which a little thought might profitably be expended.

Una Revista de los Acontecimientos Mundiales.

Review of World Events.

En Inglaterra han continuado los bombardeos aéreos, llamando particularmente la atención, los que se llevaron a cabo sobre Irlanda y de los cuales se estableció, sin lugar a dudas, la responsabilidad de Alemania, a pesar de las insistentes protestas de que eran causa de maniobras de la propia Inglaterra. A su vez, los ingleses tomaron la represalia en ataques directos sobre Alemania, que sufrió grandes daños originados, en especial, por bombas incendiarias.

Siguió la campaña enérgica emprendida por Inglaterra en el frente italiano de Africa y después de haber penetrado en suelo italiano, vino la nueva de la caída de Bardia, a la que se sobrevino, al cabo de cierto tiempo, la de Tobruk. El resultado fué desastroso para los italianos, que perdieron una enorme cantidad de material de guerra, además de la captura de miles de soldados.

Causó natural interés en Inglaterra la llegada de Mr. Wilkie, candidato republicano que fué derrotado en las pasadas elecciones. El viaje de Mr. Wilkie, por más que él hiciera declaraciones de que era de carácter particular, revistió todo el aparato de una función oficial.

En Alemania ha seguido el alarde del hundimiento de buques mercantes, aunque, como se puede ver, la campaña se ha reducido por los medios adoptados para protección de los barcos.

En las negociaciones que estuvieron pendientes con Vichy, se interpuso una suspensión que, en parte, fué debida a la oposición del mariscal Petain de volver a emplear a M. Laval. En cambio, se llegó a un nuevo pacto con Rusia, que, no obstante, dejó en pie varios asuntos que interesaba a los alemanes que fueran atendidos. La situación crítica de Italia obligó a Alemania a ofrecer una ayuda que no llegó a tomar un alcance decisivo en el curso de los acontecimientos. Sin duda, hubo necesidad de acorrer a Italia, después de

Air raids on England continued throughout the month and considerable speculation was aroused by the bombing of Irish towns; this was definitely proven to be the work of German pilots, though the Reich protested insistently that the attacks had been engineered by the British themselves. British reprisals took the form of direct aerial bombardments of Germany, where considerable damage was done, especially by incendiary bombs.

The British Army of the Nile sustained the force of its attacks against the Italians in Africa; soon after their penetration of Italian territory came the news of the fall of Bardia, followed after a short interval by the capture of Tobruk. These reverses were disastrous for the Italians, who lost enormous quantities of war material as well as thousands of fighting men.

A great deal of interest centered on the arrival in England of Mr. Wilkie, the U. S. Republic candidate who was defeated in the recent elections. Mr. Wilkie's tour, though declared to be of a purely personal character, was given all the significance of an official function.

There was no reduction of German claims regarding the sinking of merchantmen, though it is evident that losses have been somewhat restricted due to the new protective methods adopted by the British.

Pending negotiations in Vichy were suddenly interrupted, largely due to the unwillingness of Martial Petain to reinstate M. Laval in the Cabinet. On the other hand, a new Russo-German pact was signed, though it overlooked a number of points on which the Reich was anxious for settlements. The critical situation of Italy, forced Herr Hitler to make a promise of assistance, but this failed to take concrete form in any new development of significance. After the conversations between the Fuhrer and Il Duce, it was presumably considered necessary to provide some kind of support for Italian morale. As the policies of the United States continued

la conversación que tuvieron Hitler y Mussolini. Ante el curso que tomara la política de los Estados Unidos, haciendo caso omiso de las amenazas de Hitler, éste insistió en ellas con el mismo resultado nulo.

En Francia se operó la reorganización del gabinete, en la que, contra lo que se esperara, no se dio lugar a M. Laval. Había llegado entre tanto el almirante Leahy y se puso en relación la actitud adoptada por Petain con sus conversaciones con el embajador de los Estados Unidos. Las disputas que con Siam tuviera Francia en la Indochina, fueron objeto de negociaciones que terminaron con que se aceptara la mediación del Japón.

En Italia se ha estado bajo el influjo del desastre de las tropas italianas en el Africa y en vista de la caída de Bardia, se celebró un consejo especial de ministros con el señor Mussolini. La situación siguió igualmente grave y de esa cuenta se ordenó el paso de tropas alemanas al sur de Italia.

Ha continuado la guerra que hace Grecia en Albania y el avance prosigue ahora contra Valona, después de ocupar otros lugares. Una pérdida muy sensible fué la del general Metaxas, muerto súbitamente a causa de una infección bucal.

Continúa en Rumania el trabajo de los alemanes para afianzar su dominio y así se han hecho plantaciones de minas en el Danubio, a la vez que llegaban nuevas tropas a través de Hungría. Sin embargo, siguen los desórdenes y de este modo se ordenó la detención de unos griegos, bajo la inculpación de haber dado muerte a un oficial alemán. Por otra parte, hubo serios disturbios ocasionados por los guardias de hierro y fué necesario que se aplicara el máximo rigor para mantener el dominio de la nación, a lo que se siguió la detención del jefe de los guardias de que se trata y la formación de un nuevo gabinete.

Todos los empeños de Bulgaria para mantenerse libre de toda intervención en la guerra, han sido en gran patre inútiles y los alemanes han ejercido presión para lograr lo que se proponían. Llegó el coronel Donovan, enviado de Mr. Roosevelt.

unshaken by threats from Germany, there was a reiteration of these same warnings, but their effect continued to be completely negative.

A cabinet reorganization was completed in France, though contrary to expectations, M. Laval was not recalled. Meanwhile, Admiral Leahy had arrived, and the attitude assumed by Martial Petain is thought to have been influenced to some extent by his conversations with the U. S. Ambassador. The disputes between French Indo-China and Siam were eventually made the subject of negotiations, at which it was agreed to accept the mediation of Japan.

Italy is still under the profound impression caused by the disaster to its African armies, and there was a special council of Ministers following the fall of Bardia. As the gravity of the situation increased, there was a movement of German troops to the south of Italy.

The Greek operations in Albania continue; several further points have been taken and the advance is now directed toward Valona. The sudden death of General Metaxas, due to an abscess in the throat, was a regrettable loss for Greece.

The Germans occupying Rumania continue working to consolidate their position; minefields have been laid down in the Danube, while fresh troops are still coming in across the Hungarian border. Nevertheless there have been further signs of unrest, and a number of Greek residents have been imprisoned on the charge of murdering a German officer. Serious disturbances were also caused by the action of the Iron Guards, and it has been found necessary to apply a maximum of force in order to maintain a certain degree of control; the commander of the Iron Guards was detained, and a new cabinet has recently been formed.

All the efforts of the Bulgarian government to stay out of the war seem to be availing nothing, and the Germans are increasing their pressure in order to force acceptance of their proposals. Mr. Donovan, personal envoy of President Roosevelt, arrived in Bulgaria during the month.

Russia shows no signs of a change in policy, and her latest move has been to commence construction on a series of fortifica-

Rusia ha continuado su propia politica y de esta manera es que hay que mencionar los trabajos emprendidos para continuar la construcción de fortificaciones frente a la costa de Alaska. Se lanzó una proclamación política de la nación, en la que se aboga por la neutralidad y el fortalecimiento interior. Como una señal más evidente de la independencia que piensa conservar Rusia, se celebró una conferencia entre los comisarios soviéticos y los embajadores de los Estados Unidos y de la Gran Bretaña.

En Turquía hubo una serie de conversaciones entre el embajador y algunos oficiales británicos y una delegación del ejército turco, para precisar las condiciones principales, en caso de que fuera precisa una acción conjunta.

El Japón envió una protesta al gobierno de la Gran Bretaña, por la detención y el registro de buques mercantes de su nacionalidad. Siguieron los ataques contra la China, pero sin causar mayores daños. Se persevera en el proyecto de establecer un nuevo orden de cosas en el Asia oriental.

Se firmó un convenio entre Rusia y la China.

En los Estados Unidos continuaron con mayor atención, las actividades a favor de la cooperación con Inglaterra y la apertura del Congreso dio para ello la mejor oportunidad. Se oyó a Mr. Hull, quien aboga por una ley de crédito y préstamos. El Senado dio su aprobación al proyecto de engrandecer los astilleros. Fué recibido Lord Halifax, con especiales muestras de atención.

tions opposite to the coast of Alaska. There was a political proclamation to the nation, which stressed the principles of neutrality and internal consolidation. A further indication of the independence that Russia is determined to maintain was furnished by a conference between the Soviet Commissars and the Ambassadors of the United States and Great Britain.

In Turkey there was a series of talks between the British Ambassador, British Army officers and a Turkish military delegation; these presumably dealt with the ways and means of cooperative action should the need arise.

Japan sent a protest to the British Government for the detention and search of merchant vessels sailing under the Nipponese flag. The attacks against China continued, but damage caused seems to have been slight. Japan is evidently persisting in its attempts to establish a new order in eastern Asia.

A pact was signed during the course of the month between Russia and China.

In the United States attention was concentrated on activities in favor of increased help for Britain, and the opening of Congress provided the best opportunity for furthering these plans. Mr. Hull made an important speech in favor of a law permitting credits and loans. The Senate approved a proposal for building additional shipyards. Lord Halifax, the new British Ambassador to Washington, was received with unprecedented honors.

El Valor de los Caminos en una Epoca Difícil.

The Value of Highway Facilities in Times of Stress.

Es posible que la generalidad no se haya dado cuenta cabal de lo que significa la red caminera que se ha construido con sistemática voluntad, durante el régimen presente. Sin embargo, ha recibido todo su estímulo para facilitar la vida y hay así muchas cosas que no se explican y que, no obstante, tienen una razón muy elemental de ser. Habría que procurar un conocimiento más metódico, para que se fueran comprendiendo de veras muchos pormenores que dan una clave más exacta de la vida. Entonces, se llegaría a tener una visión acertada de la realidad que vivimos.

Se ha hecho indudablemente mucho alarde en torno a lo que la administración pública ha trabajado en el ramo de caminos. Talvez sea esa una de las causas más definidas para que no se preste la debida atención a los hechos. Sin embargo, bastaría la simple observación de ellos, para formarse una idea completa de la diferencia notable que ha habido en los últimos años. En efecto, no es sólo el número tan considerable de kilómetros que se han construído o reparado radicalmente lo que marca la diferencia tan substancial, sino que el sistema mismo con que se ha procedido. En realidad, se ha llegado a concluir con verdadero conocimiento una red completa de carreteras, que tienen que dar resultados mucho más positivos a la nación y que sobresalen, entre otras cosas, por su calidad, que permite el uso permanente, en excelentes condiciones.

Hay un factor especialísimo en que se tiene qué pensar de continuo. A pesar de la obra de caminos que ha emprendido la actual administración, es, indiscutiblemente, una de las fases más llamativas, el hecho de que no haya habido un recargo especial en el presupuesto. Antes bien, al entrar el recorte radical de gastos de la nación, no se pudo menos que considerar también lo relativo a los caminos. Sin embargo, se ha podido ver, año tras año, lo que se logró hacer y, a la fecha, Guatemala cuenta con un personal muy diestro en los trabajos de vialidad y con una cantidad de material con que nunca soñara, para la construcción de las vías de comunicación. Es, pues,

It is possible that few persons have realized the full worth of the network of highways that has been given to the country through the systematic and untiring efforts of the present Administration. Nevertheless the conditions of life have been vastly improved and simplified by the recent extension of ways of communication; in this connection there are several aspects not easily explicable though of clearly traceable origin. A greater measure of general understanding on this question would seem to be desiderable and conducive of a deeper insight into the nature of current conditions.

It has always been customary to devote a good deal of publicity to administrative achievements in connection with highway construction. This may be one of the reasons why inadequate attention has been given to recent developments. However the most superficial investigation of the facts will be sufficient to show the enormous difference between the procedures of former régimes and those now being employed. The merit of the task does not consist merely in the impressive mileage that has been constructed or permanently repaired, but in the methods used and the approach to the various problems involved. The Republic has been completely covered by a vast network of highways of such excellent quality that they may be used throughout the whole year, the respective routes having been surveyed in such a manner as to assure maximum scope for the development of the Nation's activities.

There is one important factor that must be borne in mind. Despite the extent of the projects carried to successful conclusion by the present Government, there has never been any suggestion of special appropriations for this kind of work when preparing yearly budgets. On the contrary, when conditions made it imperative that all classes of national expenditure be materially reduced, the Highways Department like all others suffered heavy cuts. Nevertheless we have seen how the existing facilities have been augmented and improved year by year, so that today Guatemala has a highly efficient force of roadway engineers

la organización lo que más tiene que sorprender y desde luego se observa el carácter concienzudo que rige en la jefatura de la obra de vialidad.

Basta hacer una comparación con lo que se tiene en la actualidad, para apreciar en todos sus alcances la labor que se ha realizado en caminos. Aquí se puede sentir verdadera satisfacción respecto a nuestros propios recursos, sobre todo si se atiende a los métodos que se han solido acostumbrar en otras partes. Desde luego, está muy lejos de nosotros pretender que se haya alcanzado una perfección en cuanto se relaciona con los caminos. No vamos, por el contrario, a ocultar los errores y los vicios que todavía subsisten; pero al hacer la comparación de los sistemas que se han empleado y trazar una línea de progreso entre lo que fué y lo que es, se tendrá que reconocer un paulatino y constante mejoramiento en todo sentido.

Todo esto, desde luego, nunca habría sido posible sin la permanente acción de la misma autoridad suprema. Hay que poner la debida atención en todo ésto, para no dejarse seducir por ilusiones que, por desgracia, suelen ser falsas. Hay que ver los rasgos principales que se requieren para la acción correcta y sin duda habrá de confesarse que es muy difícil dar con los elementos indicados para que el éxito se logre. En consecuencia, será menester que se cuente, ante todo, con una condición análoga a la que hemos gozado, para que podamos tener la certidumbre de un resultado idéntico. Esto es muy significativo y sin embargo se perderá de vista.

Se ha demostrado que entre nosotros se puede hacer mucho que, por lo general, se duda de que tenga éxito. Así pasa con los caminos y es seguro que también el ensayo que se ha hecho habría conducido al más sensible fracaso, si no hubiera disfrutado el general Ubico de condiciones especialísimas, que le permitían emprender con plena seguridad lo que iba a hacer. En realidad, se unían en él las condiciones más esenciales que se requerían y aquí está en rigor el secreto de lo que se ha conseguido. Mientras que por su larga actuación en los puestos de responsabilidad de la administración pública, pudo adquirir los conocimientos indispensables para la obra de vialidad, completada por una seria disciplina de estudio, sus condiciones de empleado emprendedor y enérgico, le aseguraban

and laborers, as well as materials and machinery far in excess of anything previously thought possible. The outstanding features of work by this department during recent years are the excellence of its organization and the technical skill with which all projects have been directed.

A comparison of former conditions with those ruling today will show that immense strides have been taken. We are justified in feeling considerable pride and satisfaction in all that it has been possible to do by our own unaided efforts, especially when contrasted with the means that have been employed elsewhere to similar ends. Naturally we do not pretend to have reached perfection. There can be no denying the fact that defects and abuses are still present, but in comparison with the methods and procedures current in former eras, there has been and continues to be a vast and general process of improvement.

The material progress to which we refer could never have been achieved without the enthusiastic and continuous support of the Chief Executive. This fact must be fully realized in order to avoid the possibility of unjustifiable illusions. Work of this nature can only be performed adequately when certain indispensable factors are present, and it must be admitted that it is extremely difficult to find the required conditions and collaborators all available at a given time. Thus any future successes that may attend our efforts in the field of highway construction are conditional on the continuance or duplication of the circumstances that have prevailed during recent years. We cannot overestimate the importance of this consideration.

On a number of occasions already we have seen Government iniciative and determination achieve the seemingly impossible. A further example has been provided by the successes recorded in carrying out the highways program, and we may as well admit that the ambitious plans prepared for this work could never have been translated into practice had it not been for the unique qualifications fitting General Ubico to visualize and direct projects of this nature. This is one of the accomplishments in which he excels, and fair credit must be attributed thereto in the brilliant results obtained. His long experience in public posts has given him an unusual mastery of the technique of highway construction, and to this has been added exhaustive studies, keen enthusiasm and unbounded energy necessary for

la capacidad necesaria para mandar en debida forma. Sin embargo, todo eso no hubiera significado nada, sin la virtud esencial de la honradez y del rigor para evitar, hasta donde se pudiera, los malos manejos. Aquí entra, en principalísima medida, la limpieza de manos, que también ha dado los mejores resultados, a pesar de que no siempre se pudiera imponer la más decidida acción entre el personal. En efecto, sólo por esta circunstancia, se pudo llevar a cabo una obra tan voluminosa y excelente, con recursos que eran exiguos más bien, y en todo caso, limitados.

Ya ahora, al cabo de diez años, se puede apreciar con certeza que Guatemala ha recibido una obra positiva de engrandecimiento y progreso, con la conclusión de una red caminera que cubre casi toda la República. Hoy en día, se puede recorrer una extensión mucho más considerable que en cualquier otro tiempo y eso se ve a simple vista con el movimiento que se ha establecido en el territorio nacional y que es el secreto de que, a pesar de la crisis, tengamos en el país una condición completamente satisfactoria por lo que hace esencialmente a la producción. Valdrá la pena considerar cuál sería el estado en que se encontrara el país, si hubiera seguido el mismo curso que se presentaba al inaugurarse la presente administración. Así se lograría una visión perfecta de lo que hemos ganado de positivo.

El valor real de los caminos lo disfruta, en primer término, el ciudadano pobre, que lleva una vida humilde, con prendas, relativamente, de poco rendimiento y que sin embargo le permiten asegurarse, en condiciones para él satisfactorias, lo necesario para enfrentarse con las exigencias cotidianas. Por lo mismo no es tanto lo que se observa con movimiento de carga en grande lo que determina la importancia de la carretera abierta, sino que la actividad de los diferentes medios de comunicación que existen y que establecen una serie de pequeños negocios que son los que deciden en la vida de los pueblos. No estamos aún en las condiciones típicas de los países más desarrollados y por lo mismo es necesario que se vean las cosas desde planos más en consonancia con nuestro idiosincrasia. Así como aquí es corriente que la medida que se aplica en realidad sea mucho menor que en otras partes, así es corriente observar el movimiento característico que se nota en nuestras carreteras.

constant inspection and timely control. However, these qualities might have availed comparatively little, were it not for the presence of yet another admirable characteristic, —an abhorrence of dishonesty and a special talent for the suppression of maladministration in any form. The essential honesty of purpose inspiring every act of the present régime has supplied the momentum necessary for surmounting many formidable obstacles, including the impracticability of effecting a complete reorganization of personnel. Only this unswerving allegiance to the high principles enunciated at the commencement of the régime could have made it possible to achieve so much through the use of elements that, to say the least, were limited and deficient.

Now, after the pasasge of ten years, we can no longer doubt that Guatemala has accomplished a remarkable work of improvement and progress by completing a network of highways that covers almost the entire Republic. The number of kilometers of permanently transitable roads is greater than ever before, and the coming of easy communications to all the zones comprised in the national territory is one of the main reasons for the satisfactory state of production, despite the severe and prolonged effects of the world crisis. It might be profitable to meditate on the state of the Nation today, had our Government disposed to perform its functions at the same tempo and through the same methods as characterized the preceding régimes. The mere thought of such a possibility brings immediate realization of the volume and significance of positive gains.

The essential virtue of good roads benefits primarily those humbler citizens who though living in unpretentious circumstances and possessed of few personal assets, can nevertheless earn sufficient to meet their current needs provided certain basic conditions are satisfactory. Thus in Guatemala the significance of newly opened highways is not to be sought in streams of heavy traffic, but in growing individual use of the means of communication provided permitting the development of an infinite number of small industries and pursuits that bring stimulus and earing power to the village populations. We are not as yet surrounded by the conditions prevalent in countries more highly developed, and progress must be regarded from a viewpoint in keeping with local custom and environment. Just as the volume of Government activities is liable to appear small when judged by the standards prevalent elsewhere, so the increased movement following the pro-

En verdad, entre nosotros tiene una importancia muy distinta lo que, juzgado a primera vista desde un aspecto más impotrante, carece en lo absoluto de significación. No obstante, la tiene y aún es de alcances verdaderamente notorios, sobre todo si se toma en cuenta la suma total que hacen entre ellos. Habrá que ver lo que son, desde el punto de vista de los individuos que se sostienen con ellos, del género humilde que caracteriza su vida, de las necesidades que a su vez es menester cubrir con lo que producen, para darse cuenta exacta de lo que entrañan. En efecto, hay que considerar siempre la clase de existencia a la que responden los que viven en estos negocios, para comprender por qué se pueden satisfacer con una entrada mucho más modesta que otros elementos.

Aún dentro de esta clase de organización, hay que meditar lo que importa una mejora de la índole de las que se hacen entre nosotros, por lo que se refiere a los caminos. Lo esencial es que el camino ha venido a instituir una relación que no existía y por lo mismo es obligado que el movimiento se establezca poco a poco. Esto es lo que ha ocurrido en nuestro país y ha creado un verdadero ensanche de muchas actividades pequeñas, que siempre se traducen en aspectos importantes de relación, que tienen que desarrollarse en progresión gradual. De este modo será indudablemente interesante seguir de cerca el paulatino movimiento que tenga la corriente de actividad que se nota en un camino. De seguro cabrá establecer al cabo del tiempo un progreso efectivo.

Hay que tener presente lo que en verdad significa un camino dentro de la vida de una nación, para hacerse cargo perfecto de las cosas. Si ya para el comercio tiene una importancia efectiva, ésta no es menor desde otros aspectos, que entrañan una significación indiscutible para la vida nacional. Se habrá de advertir mucho de lo que decimos, al ver lo que ha sido el cambio de circunstancias a través de varios años de vida común o de frecuente tráfico entre las diferentes poblaciones. Sólo lo que significa el cambio constante de relaciones entre los individuos, es ya suficiente para establecer muchos nexos que pueden llegar a tener un valor sin discusión.

Desde este punto de vista, hay que considerar también la trascendencia de una labor sistemática de caminos, como la que ha rea-

vision of new facilities is at first, though immediately perceptible, yet of unassuming proportions.

In countries such as Guatemala, there is often a deep and even decisive significance in phenomena that the untrained observer might easily consider inconsequential. There are frequent cases in which the cumulative effect of numerous individual efforts, each inconsiderable in itself, together produce fresh and decided trends. In order to appreciate to the full the results of facilitating the humble native industries, one must be familiar with the mentality of the people engaged therein, with the almost primitive simplicity of their lives, and the completely rudimentary nature of the needs and ambitions that their daily labors must be made to cover. Only those well acquainted with the mode of life of the indigenous peoples engaged in native crafts, can understand how existance is possible on such meagre earnings.

In social structures at the level described, it is important to remember the comparative ameloriation that rapidly follows the provision of new resources, particularly in the field of communications. Each stretch of highway opened to traffic creates fresh relationships for trade and barter and affords progressive encouragement for the regional industries. This trend of development is now in full force, and the resultant strengthening of a number of primitive manufactures is having an aggregate effect clearly visible in the general economic complex. It is thus interesting and advantageous to study closely the growth of industrial traffic along newly opened roads, for the smallest begginings may easily develop into sources of important trade activities.

The significance of a highway in the material and cultural advancement of a nation is truly astonishing. While the effect on trade relations is marked as we have already noted, there are still other aspects of undoubted importance in shaping the Nation's future. We refer particularly to the visible effect produced on one another through the course of years by towns or villages connected by common approaches. The constant interchange of ideas, and the almost subconscious adoption by each of the features regarded as useful or admirable in the other, comprise potent forces for common progress.

The paramount importance of road construction as conceived and executed by the present administration is strikingly illustrated each year, at the time the President makes his anual tour of inspection throughout the Republic, for on each successive occasion these

lizado constantemente la administración actual y que se puede notar con especial consideración en los dias del viaje del Presidente por las distintas regiones departamentales de la República. Sin embargo, no todos están en condiciones de apreciar con la debida atención lo que ello representa y así talvez seria adecuado un sistema de visitas que se hiciesen a los varios departamentos del pais, para comprender mejor lo que entraña la acción que se ha desenvuelto en el ramo de caminos.

Toda acción que se tomase con este fin, seria, a la larga, provechosa, y contribuiría a un efectivo ensanche de actividades que sólo vendrian a colmarnos de beneficios; en general, se puede observar el daño que se debe a nuestro desconocimiento del pais, y asi se lograría despertar el interés por más de una región de la República, que no haya sido objeto de explotación. Hay que laborar por que los guatemaltecos aprovechen las ocasiones que ya tienen, para llegar a un conocimiento más extenso de lo que es su tierra y para intentar de manera práctica, la utilización de las continuas oportunidades que se presentan gracias a la construcción de caminos.

stimulating visits are afforded wider scope. At the same time, it is doubtful whether a sufficient number of our citizens are awake to the possibilities of all that is being done, and those who aspire to understand or speak on local conditions might do well to undertake a series of trips to the outlying zones of the Republic in order to acquire a first-hand impression of the important work that has been done.

The effective spread of such a tendency could have nothing but good results, leading as it must to the growth of beneficial trade activities; we have had frequent opportunities for observing the repressive effects of inadequate acquaintance with our own resources and possibilities; increased travel would doubtless draw attention to a number of regions that are capable of profitable development. We must strive to make greater use of natural advantages, to become more thoroughly familiarized with the vast possibilities of our varied climatic conditions and the versatile properties of our soil, thus opening the way to practical utilization of the benefits of a continually expanding network of good roads.

La Posición del Café.

The Coffee Situation.

Es muy interesante el movimiento que se ha establecido en la situación del mercado de café en América, sobre todo por el curso que ha seguido y que hasta aquí parece confirmar de lleno los factores que han intervenido en la orientación de la tendencia que registra en la actualidad. Se entra así a la consideración más detenida de los hechos, con un afán preferente de llegar a la mejor comprensión de las cosas y, desde luego, con el cuidado meticuloso de evitar el extravío hacia caprichosas interpretaciones que sólo habrian de hacernos caer en especulaciones harto peligrosas. Hemos tenido tantas lecciones amargas en el largo correr de los años y en la vía desastrosa por la cual se ha precipitado el café, que al fin habrá de esperarse algún resultado beneficioso de la manera de conducirse y de ver con mayor calma y serenidad lo que conviene hacer.

The latest developments registered in the United States coffee market are very interesting, both on account of the nature of the trend displayed and the fact that events to date afford the fullest confirmation of the reasons underlying current policies. We propose to examine the facts with the purpose of arriving at a better understanding of the general situation and with careful avoidance of any specious interpretations that might end in misleading conclusions. We have had so much bitter experience during the course of the years through the seemingly unaccountable behaviour of this commodity, that it is now surely time to take stock of the situation and enquire calmly into the chances of bringing matters under control by means of investigation and concerted action.

En cierta parte habría de resultar positivamente beneficioso lo que se ha hecho para mejorar la situación y, sin duda, lo mejor sería acaso la condición real en que se negociara. En efecto, en América se principió a tratar sobre la situación del café, cuando nada permitía ser optimista. Los países productores atravesaban por un estado de los más desalentadores y estaban, en verdad, en un extremo de desesperación que tenía que inclinarnos a aceptar cualquier cosa, con la certidumbre de que, en todo caso, sería siempre mejor que la situación que acababan de dejar atrás.

Así, lo inmediato era pensar en que la ventaja que derivaran los países productores de café del convenio que se había subscrito, sería más bien cosa de apariencias que un beneficio real y por lo mismo las manifestaciones de entusiasmo se limitarían a mera obra formal de compromiso. En estas circunstancias, lo que ha ocurrido tiene una indiscutible importancia y todo dependerá de la prudencia con que se juzgue de las cosas, para que se pueda obtener con provecho el positivo beneficio que entraña la realidad. En los actuales momentos ya se puede apreciar con algún acierto el valor de las cosas y, en consecuencia, lo importante será que se piense detenidamente en lo que ocurre, para poderse orientar con mayor certeza sobre el próximo desarrollo de la realidad.

Es significativo observar, para una mejor apreciación de los hechos, algunos detalles característicos de la situación que vino a fijar el convenio sobre el café. Podría señalarse como algo de lo más típico, el secreto desacuerdo que hubo en torno a las cantidades que se compraba a cada país productor. Por lo general se estimó que había la tendencia de reducir, a veces en exceso, la cantidad que cada uno de los productores estaba en condiciones de vender, en tanto que se apreciaba que con algunos otros se daban muestras de cierta preferencia, hasta para comprometerse a tomarles mayor cantidad de lo que podían suministrar. Sin embargo, viendo el caso con mayor calma y consideradas sobre todo las cosas dentro de manifestaciones más próximas a la realidad, habría de reconocerse que en verdad se había sido más justo y, en todo caso, que muchas de las limitaciones impuestas obedecían a imperativos efectivos.

Hemos pensado siempre, como en un factor que merece atención, lo que concierne al Brasil, ya que de aquí se pueden sacar conclusiones interesantes para determinar la rea-

The steps taken to date to improve the situation will doubtless lead to some measure of positive benefit, especial with regard to marketing conditions. The first attempts to deal with the coffee situation in the Americas were made at a time when there was no discernible cause for optimism. The producer nations had by then fallen into a state of the deepest discouragement, and matters became so desperate as to engender a current willingness to accept almost any strategy proposed, in the conviction that no further harm could possibly be wrought.

Thus the immediate reaction to the recent coffee agreement was somewhat lukewarm; producers generally considered that the advantages accruing to them would be far more apparent than real, and at the time, signs of enthusiasm were confined to the fact that it had been found possible to come to any agreement at all. In such circumstances, the subsequent course of events assumes vital importance; everything now depends on the preservation of a sane outlook on current realities, for otherwise it will be impossible to derive a maximum of benefit from the encourageing features in the existing set-up. The picture of today is now coming into true perspective and the immediate need is to keep in close touch with events so as to be ready for any new eventuality.

For a better understanding of the facts, it might be well to reflect on some characteristic features of the situation that followed the coffee agreement. One of the most typical was a general inconformity with the quantities to be purchased from each producer nation. There was a general tendency to believe that while some countries had been unduly injured by the assignment of quantities for delivery far under their normal capacity, others had been favored to excess by permission to ship more than they had ever produced in the past. Mature reflection however convinced most people that on the whole the distribution had been a fair one, and that many of the limitations imposed on certain countries were justified by the facts.

The production of Brazil has always been considered as the most weighty factor in determining the situation, and it is interesting to see the treatment accorded to this problem; there can be no denying the effectiveness of the steps taken to ensure that the smaller nations may not be swamped by the enor-

lidad con acierto, y positivamente no se puede menos que reconocer la manera acertada para impedir que los paises caficultores fuesen aniquilados por la enorme cantidad que le es posible lanzar al mercado. En efecto, la fijación de una cuota a los países de producción grande, fué una de las disposiciones de mayor importancia en protección de los productores menores y sólo ésto valdria la pena de la negociación que se ha llevado a cabo.

En el correr de los acontecimientos se ha podido ver que en realidad la menor cantidad comprada no tenia la significación que se le atribuía y que más bien por las condiciones efectivas de la cosecha, estaba en justa proporción a los hechos. Aquí entraba la consideración que habria de prestarse a todos los cafés que figuraban entre las excepciones, por la circunstancia patente de que no pertenecian positivamente a las clases que se contaban entre los tipos adecuados para el comercio de exportación. Un examen más detenido y escrupuloso de este género de café, lleva a establecer que por este medio se hizo de lado el grano que no pertenece en propiedad a las condiciones que debe reunir el de comercio internacional y con ello, lejos de haber producido un daño a los paises respectivos, más bien se establecieron bases más sólidas para el negocio del café.

En la actualidad se observa en general una tendencia a acentuar cada vez de manera más visible, la voluntad de los cafetaleros de imponer los precios de su articulo y la consiguiente resignación de los mercados americanos a aceptar este nuevo rumbo que tiende a seguir el articulo. En lo más reciente del tiempo transcurrido, esta es ya la voluntad manifiesta que se abre paso y, desde luego, merece un cuidado muy especial entre los factores que sirven de punto de orientación al sesgo de los hechos. Desde el punto de vista que nos interesa, tiene naturalmente mucha importancia lo que está pasando y ojalá que la situación que empieza a señalarse asuma una firmeza indiscutible, para que se pueda sacar el provecho que es de esperarse, lo que exigirá, como elemental condición de prudencia, el tino necesario de parte de los vendedores para seguir una política muy distinta a la que han acostumbrado hasta aquí.

Hay algo en que no se debería perder la atención, sobre todo después de las duras lecciones que hemos recibido. Es, sin duda, lo que por nuestra parte tenemos que hacer para que los acuerdos favorables que se nos pre-

mous quantities of coffee that Brazil could pour into the market. The fixing of a quota for the countries having the greatest production was one of the principal measures of protection for those of limited capacity, and this gain alone more than compensates the whole of the negotiations involved.

As events have transpired it is now possible to see that apparent shortages in the quotas assigned, revears the fact that such quantities ficance originally attributed to them, for they merely reflected special characteristics known to exist in the crops of the countries affected. A closer investigation into amounts which several countries felt to have been underassigned, reveals the fact that such quantities correspond almost entirely to grades of coffee not easily assimilable by the export market. The exclusion in this manner of types that are not as yet entirely suitable for export, cannot be regarded as damaging to the countries concerned, for it is really a step toward the establishment of sound conditions throughout the market, and as such must eventually redound in benefit of all.

At the present time there is a visibly increasing tendency toward expression of the producers' price demands and there is a correspondingly growing willingness on the part of U. S. buyers to accept this new turn in the affairs of the market. During the past few days this trend has become clearly manifest and it is one that merits preferential attention for it serves as a valuable guide to future procedure. From our own point of view this change in tone is of the very highest significance and we can only hope that the improvement it implies may eventually crystallize into a permanently sound relationship between purchaser and seller; in order to achieve this goal, however, producers must be prepared to adopt policies vastly different from those of past eras.

There is one point that should be firmly impressed on our consciousness by the series of hard knocks we have received in the past. It is the need for definite constructive activity on our own part in order to ensure that whatever favorable opportunities may present themselves be turned to the best possible account. Careful study of coffee questions from all angles and the selection of specific lines of conduct to meet any eventualities will be the best manner of eradicating a defect that has proven

sentan, den realmente todo el beneficio que nos prometemos, y para sacar el debido provecho de las circunstancias que nos pueden ayudar. Importa, por esto mismo, que se repare lo conveniente en este pormenor, por lo que pueda ayudar de manera eficaz a la rectificación de uno de nuestros defectos más ruinosos. Esta es la manera como habríamos de aprovechar toda oportunidad que se nos presentara para lograr la cooperación de los demás en favor nuestro.

La medida en que saquemos provecho del arregio actual sobre el café —es preciso que lo tengamos presente en todo tiempo—, depende en buena parte de nosotros mismos y este punto de vista deberíamos tenerlo siempre en cuenta. Debería existir un acuerdo más serio entre todos los elementos que, entre nosotros, viven y explotan algunos de los ramos de la industria, a fin de buscar la manera más efectiva que hiciera posible un beneficio común, con la seguridad de que por este camino se lograría, en definitiva, lo que se persigue. Por lo mismo es que la conducta que observan en parte algunos de los que intervienen en las actividades de nuestros negocios de café, es susceptible de crítica, y ahí tomaremos nosotros fundamento para advertir lo que conviene corregir. Existe entre nosotros un número de casas cuya ocupación principal es la de dedicarse a los negocios de café; pero en realidad, la manera como proceden está muy distante de corresponder en propiedad a lo que debería ser.

La industria del café es ya un negocio de tal entidad y de una importancia tal para el país, que de ninguna manera podemos conformarnos con que se le vea con desprecio y que, por atender el provecho de unos cuantos, se perjudique a los demás. Sin embargo, eso es lo que ha pasado por lo regular y, en consecuencia, habrá que hacer un esfuerzo muy serio para lograr cuanto antes un cambio positivo. De esta suerte habría de intervenir un empeño formal para que las modalidades del negocio de café sufran una mudanza substancial y sin intervenir en lo más leve para coartar la libertad de acción de los que toman parte en sus transacciones, se esmeren por darles un carácter más amplio y efectivo. El negociante de café tiene que ser algo más que un sujeto meramente interesado en sacar algún beneficio de la negociación que le cae en manos: debe interesarse de modo múltiple y diligente por concluir todos los negocios que se le presente la oportunidad de celebrar.

most costly in the past. Our action at all times must be dictated by the necessity for working in collaboration, rather than in opposition to the other interests involved.

The extent to which we benefit from the current coffee agreement, —and the fact is so important as to warrant constant repetition,— depends very largely on our own efforts and energies. There is need for a more perfect accord between the various local elements that are dependent on the exploitation of diverse branches of this industry, in order to devise the best possible means of deriving mutual benefit and we may be sure that only such cooperative endeavor can guarantee any considerable measure of success. The methods and principles that have characterized some of the interests participating in our coffee transacitions have long been open to serious criticism, and each of the abuses current in the industry points to some inherent defect that must be corrected forthwith. There are a number of commercial concerns in Guatemala engaged principally in the coffee trade; but the record of their past dealings cannot be viewed with anything like complacence.

The coffee industry represents activities of such volume and importance that its fortunes must be regarded as of vital significance to all, and it would obviously be unhealthy to permit its exploitation by a favored few to the prejudice of the vast majority. Nevertheless this is precisely what has happened in the past, and it is time that serious endeavor was directed toward a radical change of mode. Such a change, which must embrace almost every phase of the complex structure of coffee negotiations, need not necessarily impiy any arbitrary restrictions on the activities of those engaged therein, but merely demands general acceptance of certain sound principles. Coffee dealers must realize that the squeezing of a profit out of every kind of transaction coming to their notice is not the ultimate end of their occupation; they, no less than other interests involved in this business, must contribute a measure of intelligent cooperation towards the rationalization of conditions.

Nosotros habremos de lograr algún provecho de los negocios de café, a que abrirá el campo el tratado que está en vigor. Desde luego, en mucho será el resultado de la atención y del cuidado que nosotros mismos pongamos para que nuestro beneficio sea positivo. Pero, en realidad, habríamos de poner atención particular en muchas cosas que dependen de nosotros mismos, para que el provecho que logremos sea eficaz y, sobre todo, duradero. Y con ello habremos alcanzado una de nuestras máximas aspiraciones.

We may be assured that the agreement now in force will yield considerable benefits to those engaged in the production and marketing of coffee. But the nature and volume of the advantages deriving therefrom must always depend on intelligent and sustained effort from within the industry itself. Permanent and general improvement in such matters as these is seldom the result of chance, but rather of careful analysis of existing defects and deliberate planning for their removal. If this can be done, it will be a noteworthy achievement.

SECCION INFORMATIVA

DEPARTMENT OF INFORMATION

Informe del Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, Relativo al Banco Central de Guatemala.

Report from the Monetary and Banking Department of the Ministry of Finance, Related with the Central Bank of Guatemala.

SEGUNDO SEMESTRE DE 1940.

Second Half of 1940.

Señor Ministro:

Cumpliendo con lo dispuesto en el artículo 149, inciso XIV, de la Ley de Instituciones de Crédito, tengo la honra de rendir a usted el informe correspondiente a las labores semestrales del Banco Central le Guatemala, desarrolladas durante el ejercicio que terminó el 31 de diciembre de 1940, así como a la posición financiera que presentaba en igual fecha.

En mi informe del semestre anterior indicaba el interés especial que revestían las actividades del Banco Central de Guatemala, por la circunstancia de corresponder a un período en que el mundo había tenido que afrontar una serie de problemas económicos de difícil solución, como consecuencia del actual conflicto europeo que, desafortunadamente, aún persiste con caracteres de mayor gravedad.

En estas circunatancias, nuestro Unico Emisor ha continuado un semestre más de sus operaciones, frente a constantes perspectivas de incertidumbre, pero por fortuna, es agradable consignar que la Institución ha salido airosa en todas sus operaciones, con la satisfacción de haber seguido dispensando su decidida y efectiva ayuda a las fuerzas vivas del país.

Es así como, no obstante la situación seria que han confrontado los agricultores del país, el Banco Central de Guatemala ha mantenido a nuestros productores los créditos concedidos y se les han suministrado los fondos necesarios para atender a sus trabajos y levantamiento de cosechas.

Igual ayuda han recibido las actividades comerciales e industriales, procediéndose desde luego con la prudencia y tino convenientes, dadas las actuales circunstancias, y con el objeto de asegurar una apropiada y acertada inversión de los fondos, a fin de que los esfuerzos desarrollados tiendan a mantener el equilibrio de la economía nacional.

Para apreciar mejor la ayuda que, en tal sentido, ha prestado el Banco Central de Guatemala, más adelante se consignan cifras sobre el monto de las distintas clasea de préstamos y créditos concedidos en el semestre a que me refiero, entre los cuales podrá notarse que sobresalen los créditos refaccionarios con prenda de café, pecuaria y agraria de trigo, banano, panela, sal y tabaco.

Mr. Minister:

In accordance with the dispositions of article 149, paragraph XIV, of the Law pertaining to Credit Institutions, I have the honor to submit to you the following report corcerning the operations of the Central Bank of Guatemala during the half year ended December 31st., 1940 and the financial position of the said Institution as at the date just mentioned.

In my report for the preceding half-year, mention was made of the special interest that attaches to the activities of the Central Bank of Guatemala by reason of the fact that in recent periods many difficult problems have had to be faced in consequence of the European war, which unfortunately continues to increase in gravity.

In these circumstances, our Sole Bank of Issue haa had to operate during yet another half year in an atmosphere of uncertainty, but fortunately it can now be stated that the Institution has emerged successfully in all fields of activity, and with the satisfaction of having continued to furnish real and practical assistance to the forces on which the nation's economic advancement depends.

Thus, notwithstanding the serious situation with which farmers have been fsced, the Central Bank has made no restrictions in the credit facilities originally granted, and has continued to provide the necessary funds for the working of properties and the harvesting of their crops.

Similar assistance has been rendered to commercial and industrial interest, in order to sustain activities in these fields and permit a certain degree of balance in the national economy. It goes without saying that due to current conditions, a maximum amount of caution and intelligent direction has been necessary when passing on the transactions involved, in order to ensure the reasonable security of the funds invested.

In order to convey a better idea of the assistance thus provided by the Central Bank of Guatemala, figures are included at a later place in this report illustrating the amounts authorized in different types of loan during the half-year under review; it will be noted that special attention has been given to crop loana guaranteed by coffee, cattle, and such other products as wheat, bananas, sugar, salt and tobacco.

El presente informe, siguiendo el orden ya escogido en semestres anteriores, abarcará, como cuestiones o aspectos más importantes, los siguientes:

1o.—Situación financiera del Banco Central de Guatemala al 31 de diciembre de 1940;
2o.—Análisis del Balance General en sus principales renglones;
3o.—Emisión, Incineración y Circulación de Billetes;
4o.—Límite y Respaldo Legal de la Circulación;
5o.—Estado de Responsabilidad y Disponibilidades:
6o.—Estado de Pérdidas y Ganancias; y
7o.—Distribución de la Ganancia Líquida.

A continuación paso a referirme, por su orden, a los puntos anteriores.

1—SITUACION FINANCIERA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA AL 31 DE DICIEMBRE DE 1940.

Se inserta en seguida el Balance General que muestra la favorable posición financiera que presentaba nuestro Unico Emisor al terminar el segundo semestre de 1940. Este Balance ha sido debidamente revisado y comprobado por Delegados del Departamento a mi cargo.

Following the order adopted on previous occasions, this report deals with the following important subjects:

1.—Financial position of the Central Bank of Guatemala at December 31st., 1940;
2.—Analysis of the main headings in the Balance Sheet:
3.—Issue, Incineration and Circulation of banknotes;
4.—Limit and legal backing for currency in circulation;
5.—Statement of Responsibility and Quick Assets;
6.—Statement of Profit and Loss; and
7.—Distribution of Net Profit.

I shall now refer to the above matters, in the order mentioned:

1. FINANCIAL POSITION OF THE CENTRAL BANK OF GUATEMALA AT DECEMBER 31st., 1940.

The following General Balance Sheet denotes the satisfactory financial position of Guatemala's Sole Bank of Issue at the close of the second half of 1940. This Balance Sheet has been duly audited and checked by Delegates of this Department.

BALANCE GENERAL AL 31 DE DICIEMBRE DE 1940.
BALANCE SHEET AT DECEMBER 31st., 1940.

Cuentas del Activo
Assets

A) Disponibilidades Inmediatas:		
A) Cash and Cash Values:		
1.—Caja y Valores Efectivos	Q 2.976,732.61	
1. Cash and other values.		
2.—Bancos Extranjeros	7.403,676.01	Q 10.360,606.62
2. Foreign Banks.		
B) Bonos y Acciones		
B) Bonds and Shares:		
1.—Bonos Crédito Hipotecario Nacional	Q 724,800.00	
1. Bonds of the National Mortgage Bank.		
2.—Bonos Banco Agricola Hipotecario	253,300.00	
2. Bonds of the Agricultural Mortgage Bank.		
3.—Acciones Banco Central de Guatemala	143,250.00	
3. Shares of the Central Bank of Guatemala.		
4.—Acciones diversas	1,442.00	1.122,792.00
4. Sundry Shares.		
C) Imposiciones:		
C) Clients:		
1.—Créditos en Cuenta Corriente	Q 3.526,431.93	
1. Credits in Account Current.		
2.—Préstamos a Mutuo	3.446,416.40	
2. Loans.		
3.—Documentos a Cobrar	555,956.01	
3. Bills collectable		
4.—Préstamos Hipotecarios a largo plazo	26,631.09	
4. Long-term mortgages.		
	Q 7.557,437.43	
5.—Menos Reserva Intereses y Comisiones	487,763.58	7.069,673.65
5. Less Reserve for Interest and Commissions.		
Van	.....	Q 16.573,074.47
Carried forward		

Vienen ..... Brought forward	.....	Q 18.573.074.47
D) Deudores Diversos:		
D Sundry Debtors·		
1.—Créditos Concedidos per contra ..... 1. Credits granted. per contra.	Q 324,803.00	
2.—Cuentas Incobrables ..... 2. Bad Debts.	89,941.95	
3.—Fincas. Cuenta Fondos ..... 3. Plantations: A/c Advances.	23,921.91	
4.—Depósitos a la Vista, saldos deudores ..... 4. Debit balances on Sight Deposits.	16,191.66	
5.—Intereses a cobrar s/ bonos ..... 5. Interest on bonds, pending collection.	10,050.33	
6.—Corresponsales diferidos ..... 6. Correspondents: deferred items.	4,325.33	
7.—Deudores por Alquileres ..... 7. Debtors for Rentals.	2,971.08	
	Q 472,205.26	
8.—Menos Reserva Alquileres ..... 8. Less Reserve for Rentals.	2,971.08	469,234.18
E) Muebles e Inmuebles:		
E) Furniture and Real Estate:		
1.—Mobiliario y Utiles ..... 1. Furniture and Equipment.	Q 21,420.87	
2.—Bienes Raices ..... 2. Real Estate.	1.253,309.43	1.274,730.30
F) Cuentas Diferidas:		
F) Deferred Accounts:		
1.—Primas s/ compras monedas oro ..... 1. Premiums on purchases of gold coin.	Q 148,226.18	
2.—Plata Desmonetizada ..... 2. Demonetized Silver.	48,098.92	
3.—Fincas, c/ Gastos y Productos ..... 3. Plantations: Revenue and Expense Account.	205,131.89	
4.—Grabado de Billetes ..... 4. Engraving of Bank-notes.	21,319.56	
5.—Compras plata antigua ..... 5. Purchases of old silver.	52.59	422,826.14
Suma del Activo ..... Total Assets.		Q 20.739,866.09
Cuentas del Pasivo **Liabilities:**		
G) Exigibilidades Inmediatas:		
G) Liabilities Payable on Demand:		
1.—Depósitos a la Vista ..... 1. Sight Deposits.	Q 9,624,178.18	
2.—Billetes en Circulación ..... 2. Notes in Circulation.	8.071,709.50	
3.—Acreedores por Créditos Concedidos ..... 3. Creditors for Credits Granted.	324,803.00	
4.—Diversas Obligaciones a la Vista ..... 4. Sundry Obligations at Sight.	17,895.86	
5.—Obligaciones Vencidas o reembolsables a plazo no mayor de 30 dias ..... 5. Obligations due or payable within terms not exceeding 30 days.	63,388.65	Q 18.101,975.19
Van ..... Carried forward	.....	Q 18.101.975.19

Vienen ..... Brought forward	.....	Q 18.101.975.19
H) Exigibilidades a plazo mayor de 30 días: H) Liabilities payable within terms exceeding 30 days:		
1.—Depósitos ..... 1. Deposits.	.....	38,210.96
I) Acreedores Diversos: I) Sundry Creditors:		
1.—Sucursal-Valores en tránsito ..... 1. Branch - funds in transit.	.....	2,603.67
J) Cuentas Diferidas: J) Deferred Account:		
1.—Descuentos no Devengados ..... 1. Discounts pending accrual.	Q 4,295.09	
2.—Alquileres no Devengados ..... 2. Rentals pending accrual.	628.00	
3.—Intereses no Devengados ..... 3. Interest pending accrual.	578.45	
4.—Comisiones no Devengadas ..... 4. Commissions pending accrual.	126.00	5,627.54
K) Pérdidas y Ganancias: K) Profit and Loss Account:		
1.—Ganancia líquida del semestre ..... 1. Net profit for the half year.	.....	77,286.18
L) Capital y Reservas: L) Capital and Reserves:		
1.—Capital Suscrito ..... 1. Subscribed Capital.	Q 2.500,000.00	
2.—Capital no Llamado ..... 2. Capital not called-up.	625,000.00	
3.—Capital Pagado ..... 3.Paid-up Capital.	1.875,000.00	
4.—Reserva Legal ..... 4. Legal Reserve.	543,392.29	
5.—Reserva para Emergencias ..... 5. Reserve for Eventualities.	53,372.02	
6.—Reserva para Jubilaciones y Gratificaciones .. 6. Reserve for Pensions and Gratifications.	40,146.92	
7.—Reserva para Inmuebles ..... 7. Reserve for Depreciation of Furniture.	7,250.32	2,519,161.55
Suma del Pasivo ..... Total Liabilities.	.....	Q 20.739,865.09

2—ANALISIS DEL BALANCE GENERAL ANTERIOR

El Balance preinserto revela el estado verdadero y exacto del Banco Central de Guatemala, y así lo han comprobado y certificado también los Auditores Oficiales de la Institución, los señores N. de L. Evans & Cía., quienes tienen a su cargo la vigilancia y revisión diarias de las diversas operaciones bancarias.

No obstante la forma condensada en que se inserta este estado financiero, pueden apreciarse fácilmente la cuantía y firmeza de las disponibilidades y recursos del Banco Central de Guatemala, en comparación con sus obligaciones a la vista y demás compromisos.

2. ANALYSIS OF THE FOREGOING BALANCE SHEET:

The above Balance Sheet shows the true and exact situation of the Central Bank of Guatemala, as also revised and certified by the Institution Official Auditors, Messrs. N. de L. Evans & Co., who are entrusted with daily vigilance and revision of the diverse operations undertaken by the Bank.

Notwithstanding the condensed form in which this Balance Sheet has been presented, it is easy to appreciate the volume and strength of the resources of the Central Bank of Guatemala as compared to obligations payable on demand, and other committments.

Sin embargo, como estimo de interés, no sólo para el señor Ministro sino para los accionistas y público en general, conocer la descomposición y detalles de los principales renglones del Activo y Pasivo del Banco, a continuación expongo los pormenores que merecen analizarse de manera especial:

ACTIVO

Disponibilidades Inmediatas:

La suma de Q2.976.732.61 que muestra el rubro de Caja y Valores Efectivos, que representa los fondos del Banco, la Sucursal y Agencias, está formada así:

Oro nacional acuñado	Q1.196.835.00
Oro acuñado de los Estados Unidos	895.190.00
Oro amonedado comprado	591,971.75
Plata nacional acuñada	435.052.40
Monedas de cobre	50.907.46
Billetes de los Estados Unidos ..	8.776.00
	Q2.976.732.61

Es oportuno dejar constancia aquí de que durante el semestre, el Departamento a mi cargo practicó dos arqueos, uno de carácter extraordinario, sin previo aviso, el 2 de diciembre próximo pasado, y el reglamentario de fin de ejercicio, habiéndose encontrado conformes las existencias de fondos y demás valores, como se consignó en las actas respectivas suscritas, con la asistencia del Gerente, Auditores, Cajero, Receptores y Pagadores de la Institución.

En relación con el rubro Bancos Extranjeros, los recursos a la vista que montan a Q7.403,876.01, se detallan en la forma siguiente:

However, as it would seem to be of interest, not only for the Minister of Finance but also for the shareholders and the general public to have a closer acquaintance with the composition and details of the main headings of the Bank's Assets and Liabilities, the following paragraphs contain references to a number of accounts that warrant special mention:

ASSETS

Cash and Cash Values:

The sum of Q2,976,732.61 figuring under the heading of Cash and Cash Values, and which represents the Bank's funds, together with those of its Branch and Agencies, is made up as follows:

National minted gold	Q 1.196.835.00
U. S. minted gold	695,190.00
Gold coin purchased	591,971.75
National minted silver	435.052.40
Copper coin	50,907.46
U. S. Bank-notes	6.776.00
	Q 2,976,732,61

It seems appropiate to mention at this point that two cash counts were made during the half year by this Department, - one extraordinary check without previous advice on December 2nd., last, and the customary end-of-year cash audit; cash and other values in hand on both occasions were found correct, as set down in the respective Minutes; these cash counts were also attended by the Manager, Auditors, Cashier, Receiving and Paying Clerks of the Institution.

With regard to the account "Foreign Banks", the funds available at sight amount to Q7.403.878.01, as detailed below:

Oro en barras depositadas en el Federal Reserve Bank de Nueva York .... Gold Bars deposited with the Federal Reserve Bank of New York		Q 5.358,858.85
Corresponsales extranjeros aprobados: Approved foreign correspondents:		
En Estados Unidos ..... In the United States	Q 2.030,040.97	
En Europa y Centro América ..... In Europe and Central America	15,872,87	2.045,913.84
Corresponsales extranjeros no aprobados ..... Unapproved foreign correspondents		1,305.32
		Q 7.403,878.01

Como podrá apreciar el señor Ministro, este grupo de cuentas deja una impresión altamente satisfactoria, porque, desde el punto de vista de la situación financiera de la Institución, puede apreciarse la magnitud de sus fondos en efectivo, en monedas y barras de oro y depósitos en el extranjero.

Nuestro Unico Emisor ha continuado adquiriendo más barras de oro, destinadas a aumentar sus reservas. En el semestre se nota aumento por valor de Q109,660.35 por 31 barras de oro fino compradas y depositadas en el Federal Reserve Bank, como se muestra a continuación:

As the Minister will have observed, this group of accounts creates a very favorable impression with regard to the financial situation of the Institution, for it is evident that the aggregate holdings of cash, gold bars and deposits abroad is considerable.

Our sole Bank of Issue has continued to acquire further gold bars for the purpose of increasing its reserves . During the half year there was an increase of Q109.680.35 for 31 bars of fine gold purchased and deposited with the Federal Reserve Bank as shown below:

920 barras de oro fino con un peso de 153.047 onzas y 341 milésimos a 35.00 dólares la onza, compradas hasta el 31 de diciembre de 1940	Q5.356.656.85
889 barras existentes al 30 de junio de 1940	5.248.996.50
31 barras, aumento en el semestre ..	109,880.35

Bonos y Acciones:

Los bonos de El Crédito Hipotecario Nacional y del Banco Agrícola Hipotecario, presentan una disminución en el semestre, como resultado de la amortización parcial que hicieron dichas entidades deudoras al Banco Central de Guatemala.

La Institución cobró, en concepto de intereses sobre los referidos títulos, correspondientes al ejercicio, la suma de Q17.314.25, así:

Sobre bonos de El Crédito Hipotecario Nacional	Q 12.589.15
Sobre bonos del Banco Agrícola Hipotecario	4.725.10
Total	Q 17.314.25

Asimismo, el Banco Central de Guatemala percibió en el semestre Q14.90, como dividendos sobre las acciones que posee del Banco Agrícola Hipotecario y del Hibernia National Bank de Nueva Orleans.

Al finalizar el año 1940, el Banco Central de Guatemala poseía en cartera 14.325 acciones de su propio capital, observándose que en el semestre existe un aumento de 501 acciones adquiridas en pago de créditos a cargo de El Ahorro Mutuo, S. A., Federico von Ahn y María S. de Díaz.

Imposiciones:

Las cuentas que forman este grupo, el más importante quizás del Activo, por su naturaleza y monto que alcanza en la actualidad, pone en evidencia lo que afirmaba al señor Ministro al principio del presente informe, o sea que, no obstante las condiciones difíciles que privan como consecuencia del conflicto europeo, el Banco Central de Guatemala no ha vacilado en continuar su política de concesión de créditos y préstamos en favor de la agricultura y demás actividades industriales y comerciales el país.

Así, es satisfactorio consignar que, durante el segundo semestre de 1940, la Institución otorgó créditos que ascendieron a la suma total de ..... Q1.536.157.12, clasificados en la forma siguiente:

Créditos refaccionarios para café	Q 488.860.93
Créditos en cuenta corriente	202.780.21
Créditos en cuenta corriente (prórrogas)	102.282.39
Créditos hipotecarios	183.120.94
Créditos hipotecarios (prórrogas).....	43.025.00
Descuento de pagarés	184.274.43
Descuento de pagarés (prórrogas)....	197.533.22
Créditos refaccionarios con prenda pecuaria	72.200.00
Van	Q1.453.877.12

920 bars of fine gold weighing 153,047 and 341 thousandths ounces, purchased up to and including December 31st., 1940	Q5.358.656.85
889 bars held at 30th. June 1940 ..	5.248.998.50
31 bars increase during the half-year	Q 109,880.35

Bonds and Shares:

Bonds of the National Mortgage Bank and of the Agricultural Mortgage Bank show a decrease during the half year, as a result of the partial amortizations made by the respective Institutions to account of their indebtedness.

The Central Bank collected as interest on the bonds in question for the half-year, a total of.... Q17.314.25 as follows:

On bonds of the National Mortgage Bank	Q12.589.15
On bonds of the Agricultural Mortgage Bank	4.725.10
	Q17.314.25

Furthermore, the Central Bank received during the half-year, the sum of Q14.90 as dividend on shares owned by the Agricultural Mortgage Bank in the Hibernia National Bank of New Orleans.

At the close of the year 1940, the Central Bank of Guatemala had in its portfolio 14.325 of its own shares; this represents an increase of 501 shares acquired during the half-year in payment of credits due by "El Ahorro Mutuo, S. A." Federico Von Ahn and Maria S. de Díaz.

Clients:

The account composing this group, which is probably the most important of the asset items in view of its character and present volume, serve to affirm the statement made at the commencement of this report that, despite the difficult conditions that have arisen in consequence of the European War, the Central Bank of Guatemala has not hesitated in continuing the policy whereby credits and loans are granted to agricultural interests and other activities of an industrial and commercial nature carried on in the country.

It is thus satisfactory to state during the second half of 1940, the Institution granted credits amounting to a total of Q1.538.157.12, which may be classified as follows:

Crop loans: coffee	Q 488.860.93
Credits in account current	202.780.21
Credits in account current (extensions)	102.282.39
Mortgages	183.120.94
Extensions on Mortgages	43.025.00
Notes discounted	184.274.43
Extessions on Notes discounted	197.533.22
Crop loans, guaranteed by cattle	72.200.00
Carried forward	Q1.453.877.12

Vienen	Q1.453.877,12
Créditos refaccionarios con prenda agraria de trigo, banano, panela, sal y tabaco	57.800.00
Créditos a mutuo con fianza	18.750.00
Créditos a mutuo con fianza (prórrogas)	5,730.00
Total	Q1,536.157.12

En lo que toca a los créditos refaccionarios, cuyo punto constituye una de las funciones más importantes que llena el Banco en la economía de la nación, tengo el honor de informar al señor ministro que, como en otros ejercicios, durante 1940, el Instituto tenía concedida una suma mayor de un millón trescientos noventa mil quetzales; de la cual una buena parte corresponde a créditos destinados a sostener las fincas de café y a levantar sus cosechas.

No obstante que las perspectivas de esta clase de inversiones eran bastante inciertas, el Banco estuvo suministrando refacciones a razón de Q3.00 por cada quintal de café en pergamino bajo, y Q3.50 por quintal de cafés altos.

Sin duda alguna, desde que se fundó el Banco Central, no se le había presentado un problema como el que le tocó resolver a principios del año pasado, cuando haciendo a un lado todo afán de lucro y con muy escasas probabilidades de recuperar el monto total de las sumas invertidas, facilitó a los agricultores que se dedican al cultivo del café, las cantidades necesarias para que no abandonaran sus fincas, con el deseo de favorecerlos y con la esperanza de que los precios reaccionaran en el mercado del exterior.

Por la decidida y efectiva ayuda que significó tal medida para la nación, es digna de todo encomio la actitud que, secundando los propósitos del Ejecutivo, asumió la honorable Junta Directiva del Banco Central; habiendo servido de notable ejemplo que imitaron las demás instituciones de crédito y casas comerciales del país, que se dedican a esta clase de operaciones.

Afortunadamente, señor Ministro, como sucede siempre que las personas obran animadas con buenos propósitos, la Institución no perderá nada, porque las cosechas están siendo vendidas a precios que, aunque no están de acuerdo con la buena calidad de nuestro café, costean en la mayor parte de los casos los gastos que ocasiona su levantamiento.

En el balance general el renglón de imposiciones muestra un saldo de Q7,557.437.43, que representa el monto de los saldos por capital e intereses a favor del Banco Central de Guatemala, y que, según las clases de garantías, se agrupan así:

Brought forward	Q1.453.877.12
Crop loans guaranteed by wheat, bananas, sugar, salt and tobacco	57.800.00
Loans guaranteed by third parties	18.750.00
Extensions on loans guaranteed by third parties	5,730,00
	Q1.536.157.12

With regard to crop loans, which have come to constitute one of the most important of the functions assumed by the Bank in support of the Nation's economy, I have the honor to inform the Minister that during the year 1940 the Institution maintained in force total credits exceeding one million three hundred and ninety thousand quetzales; of this sum a considerable part corresponds to accomodations destined to the conservation of coffee plantations and the harvesting of the respective crops.

Notwithstanding the fact that prospects for this class of loan were somewhat uncertain, the Bank was granting advances at the rate of Q3.00 per quintal for coffee in parchment grown on the lower lands, and Q3.50 per quintal for the produce of plantations at the hingher altitudes.

It is quite evident that since the commencement of business by this Bank, no problem comparable in difficulty to that arising at the beginning of last year, had ever presented itself for solution; it was then found necessary to set aside considerations of profit and to continue advances to those engaged in the production of coffee, though with slight probabilities of ever recuperating the whole of the resources so invested; the resolution was prompted by the need to assure that planters should not abandon their properties, and the only hope of a successful liquidation of these transactions lay in the chance of future price improvements on the foreign markets.

This action taken by the Honorable Board of Directors in support of the general policy chosen by the Executive was of course a valuable and effective contribution to the Nation's welibeing and is worthy of the highest praise; it also served as an example that was later imitated by other banks and by business houses engaged in similar operations.

Fortunately, as usually occurs when persons or concerns are actuated by generous motives, the Bank will suffer no loss, for the crop is being marketed at prices which, while still far from representing the high quality of our product, will nevertheless cover most of the cost of production.

In the Balance Sheet the account "Clients" stands at Q7,557,437.43, representing the total due to the Central Bank of Guatemala in respect of capital and interest; the respective credits are classified below according to the clase of collateral in each case:

Con Hipotecas: **Mortgages:**		
476 Créditos Hipotecarios 476 Mortgage Credits	Q 3.446,416.40	
84 Cuentas Corrientes 84 Accounts Current	773,271.35	
2 Departamento Agrícola Hipotecario 2 Agricultural Mortgage Department	18,077.38	
3 Sucursal Quezaltenango 3 Quezaltenango Branch	33,648.54	Q 4,271,413.67
Van Carried forward	.....	Q 4,271.413.67

Vienen		Q 4.271.413.67
Brougbt forward		
Con Firmas:		
Notes:		
582 Obligaciones por Cobrar	Q 546,509.04	
582 Accounts collectable		
94 Cuentas Corrientes	222,014.15	768,523.19
94 Accounts Current		
Con Prendas:		
Pledges or Liens:		
361 Créditos Refaccionarios	Q 1,391,774.97	
361 Crop Loans		
8 Obligaciones por Cobrar	9,448.97	
8 Accounts collectable		
29 Cuentas Corrientes	1,107,722.92	
29 Accounts Current		
30 Crédito Agrícola	8,553.71	2.517,500.57
30 Agricultural Mortgage Department		
1669		Q 7,557,437.43

Por los intereses y comisiones cargados en las diversas clases de créditos y préstamos, y que no habían sido pagados al finalizar el ejercicio por los deudores del Banco, se ha formado la reserva correspondiente a fin de no conceptuar o distribuir utilidades que no se hubieren percibido efectivamente, de conformidad con lo dispuesto por el Artículo 76 de los Estatutos Sociales. Esta Reserva monta al presente a la suma de Q487.763.58, como se muestra en el Estado Financiero de la Institución.

Deudores Diversos:

Las principales cuentas de este grupo ya son conocidas del señor Ministro, por haberme referido a ellas con detalle en mis informes de semestres anteriores. Ahora sólo me permitiré hacer alusión a la cuenta "Cuentas Incobrables" que aparece por primera vez en el Balance con un saldo de Q89.941.95.

La Junta Directiva del Banco Central de Guatemala ha venido haciendo un estudio de la Cartera, con el objeto de precisar los créditos o préstamos considerados como incobrables. Se ha principiado con aquellas que se concedieron con garantía personal desde hace años y entre éstos la Junta Directiva ha separado un montante de Q89.941.95 como créditos dudosos.

El Banco Central de Guatemala, con la debida autorización, formará, a contar del semestre que se reseña y con parte de las utilidades liquidas, una Reserva para cancelar esta clase de créditos incobrables, a fin de lograr una depuración más efectiva de la Cartera, sin necesidad de hacer uso de las demás reservas con que cuenta la Institución.

Debo hacer la aclaración, al señor Ministro, de que ese monto de créditos incobrables corresponde sólo a capital, ya que los intereses cargados y que ascienden a Q47.619.73, han sido ya considerados como definitivo quebranto, aunque fueron cancelados por la Reserva para Intereses constituída con anterioridad, de tal manera que estos intereses no pagados por los deudores no han afectado propiamente los caudales de la Institución.

Reserves have been duly made for interest and commissions charged in the different categories of loans and advances, but unpaid as at the close of the year by the respective debtors, tbis having been done in order that profits not actually realized be neither taken into account nor distributed, tbus complying with the dispositions of Article 76 of the Statutes. This reserve now amounts to .... Q487,763.58, as shown in the Bank's Financial Statement.

Sundry Debtors:

The main accounts contained in this group are already familiar to the Minister, as having been referred to in previous reports. On this occasion I shall only refer to the heading of "Bad Debts" which now figures for the first time in the Balance Sheet, the amount being Q89,941.95.

The Board of Directors of the Central Bank of Guatemala has been making an examination of its portfolio, with the object of segregating those loans and advances which are believed to be uncollectable. A commencement was made with the loans granted against personal collateral some years ago; and among these, the Board of Directors has set aside the sum of Q89,941.95 as doubtful debts.

The Central Bank of Guatemala, pursuant to the necessary authority will commence, as from the period under review, to apply part to its net profits to the creation of a Reserve for the purpose of writing off such uncollectable debts, thus cleaning up its portfolio without detriment to its other reserves.

It should be explained that tbe aggregate sum of uncollectable accounts already indicated, refers solely to capital indebtedness for the respective interest, amounting to Q47,619.73 had already been regarded as definitely lost, and written off in previous periods to the Reserve against pending Interest; so tbat such interest, unpaid by the respective debtors, has never affected the Bank's position.

Muebles e Inmuebles:

En este semestre se observa también un aumento en los bienes raíces que posee el Banco Central de Guatemala, como resultado de haber adquirido las 16 propiedades siguientes, en pago de créditos que no fué posible lograr que los deudores cancelaran en efectivo, a excepción del edificio que actualmente ocupa la sucursal en Quezaltenango que fué comprada al Banco de Occidente con ese propósito.

1.—Casa No. 2 de la 7a. A. N., Quezaltenango ocupada por la Sucursal del Banco	Q 20.000.00
2.—Casa No. 53 de la 10a. A. S., Ciudad	5.500.00
3.—Sitio No. 57 de la 10a. A. S., Ciudad	3.900.00
4.—Casa No. 9 de la 7a. A. N. Ciudad	7.000.00
5.—Casa No. 2 de la 11 Av. S., Ciudad	21.684.02
6/13.—8 Casas en Coatepeque	5.500.00
14.—Casa No. 15 de la 6a. Av. N., en La Democracia, Quezaltenango	600.00
15.—Finca "Filadelfia" en El Quetzal, San Marcos	1,200.00
16.—Finca San Vicente y San José El Porvenir	10.500.00

En la adjudicación de las propiedades, el Banco tuvo que soportar una pérdida total de Q26.876.09, que era inevitable si se toma en consideración que se trata de cuentas abiertas en años anteriores a la depresión, mientras que ahora el Banco ha tenido que operarlas en sus libros dándoles un precio estimativo, según los avalúos practicados por los expertos de la Institución.

Administración de Fincas:

El señor Ministro observará que en los renglones denominados Deudores Diversos y Cuentas Diferidas, del Balance General preinserto, figuran por primera vez las cuentas de "Fincas, c/ Fondos" y "Fincas, c/ Gastos y Productos". Haré un análisis ligero de ellas, para explicar su naturaleza y objeto .

La Cuenta de "Fincas, c/ Fondos" tiene por objeto registrar el movimiento de fondos remitidos a cada finca y la inversión comprobada de los mismos. El saldo de Q23.921.91 que muestra esta cuenta representa los fondos disponibles o pendientes de aplicación.

La cuenta "Fincas, c/. Gastos y Productos", registra los gastos autorizados y comprobados de cada finca, así como los productos u otros ingresos obtenidos, determinándose así el resultado administrativo al final del año agrícola. El saldo de ..... Q205.131.89 que exhibe esta cuenta, representa lo invertido en las fincas pendientes de liquidarse.

Las dos cuentas que analizo se han abierto en cumplimiento de la Ley de Contabilidad Agrícola, contenida en Decreto Gubernativo número 2406 del 19 de julio de 1940, a la cual deseo en esta oportunidad referirme por su importancia y efectos que tendrá en la reorganización, control y resultados de los departamentos agrícolas de las instituciones de crédito.

Furniture and Real Estate:

During the half year there has once more been an increase in the real estate owned by the Central Bank of Guatemala, the following sixteen properties having been acquired in payment of credits where it was found impossible to obtain settlement in cash; the single exception to this process, is the case of the building now occupied by the Bank's Branch in Quezaltenango, which was purchased from the Occidental Bank for the purpose.

1. House No. 2, 7th. Avenue North, Quezaltenango, occupied by the Bank's Branch	Q20,000.00
2. House No. 53, 10th. Avenue South, City	5.500.00
3. Lot No,. 57, 10th. Avenue South, City	3,900.00
4 House No. 9 7th. Avenue North, City	7,000.00
5. House No. 2 11th. Avenue South, City	21.684.02
6/13 Eight houses in Coatepeque	5,500.00
14. House No. 15, 6th. Avenue North, La Democracia, Quezaltenango ..	600.00
15. "Filadelfia" farm, El Quetzal, San Marcos	1,200.00
16. "San Vicente" and "San José el Porvenir", farms	10.500.00

In the foreclosure of these properties the Bank incurred a total loss of Q26.876.09; such loss is inevitable when it is taken into account that the corresponding accounts were opened years ago in eras prior to world depression, and that the Bank has had to take them into its books at estimated valuations, in accordance with the examinations and appraisals made by its experts.

Farms Administration:

The Minister will have noticed that under the headings of "Sundry Debtors" and "Deferred Accounts" in the Balance Sheet already inserted, the titles "Plantations. A/c Advances" and "Plantations: Revenue and Expense Account" make their appearance for the first time. I propose to make a brief analysis of these accounts in order to explain their nature and purpose.

The account "Plantations: A/c Advances" is used to register the movement of funds remitted to each farm, and the vouched expenditure incurred against the same. The balance of Q23,921.91 appearing in this account represents funds available or pending allocation.

The account "Plantations: Revenue and Expense" contains authorized and duly vouched expenditure at each farm, together with the revenue and other income accruing thereto, so that it really shows the combined total of the results of administration at the close of the agricultural year. The balance of Q205,131.89 standing in this account represents the investment in plantations pending liquidation

The two accounts mentioned above have been opened in compliance with the Law pertaining to Farm Accounting, contained in Governmental Decree No. 2406 of the 19th. July 1940; and I take advantage of this opportunity to refer to importance of the effect arising from the reorganization, control and result of the farms departments of our credit institutions.

Como es del conocimiento del señor Ministro, el Banco Central de Guatemala tiene invertidos más de un millón de quetzales en bienes inmuebles, entre los cuales figura un número considerable de fincas que directamente administra, independientemente de las fincas que ha intervenido y que también tiene a su cuidado.

La nueva ley trata de introducir un orden y orientación, de manera más conveniente y eficaz, en las labores agrícolas, imponiendo a la vez procedimientos modernos y adecuados para el registro y comprobación de las distintas operaciones y trabajos, a fin de asegurar los buenos resultados de administración, tanto en las fincas propias como intervenidas.

La implantación de los nuevos procedimientos que fija la Ley de Contabilidad Agrícola será de indudables beneficios ya que la administración de las fincas se ejercerá siguiendo un plan determinado, cuyos detalles y resultados han sido estudiados a base de la experiencia recogida. De esta manera se fijan las normas pertinentes al desarrollo de los trabajos en el campo con su control apropiado y al registro de las operaciones en los libros, previéndose así el mejor éxito.

PASIVO

Exigibilidades Inmediatas:

Las cuentas que se agrupan bajo este rubro son las más delicadas, pues como el señor Ministro sabe, representan el grueso de las responsabilidades del Unico Emisor, constituidas por la circulación de billetes, los depósitos a la vista y otras obligaciones vencidas o exigibles a plazo no mayor de treinta días.

Por la naturaleza e importancia de estas responsabilidades, que montan a Q18.101.975.19, estimo conveniente referirme una vez más a sus principales pormenores, a fin de que los accionistas y público interesado puedan conocerlos y observar que aunque su cuantía es apreciable, ya se demostró, en el curso del estudio del Activo, que las existencias de oro, las disponibilidades en corresponsales extranjeros y otros recursos son asimismo considerables.

Depósitos a la Vista:

Las obligaciones por este concepto del Banco Central de Guatemala, ascendieron, al finalizar el año 1940, a la suma de Q9.624,178.18, observándose, en comparación con el semestre anterior, que no se marca ninguna disminución de importancia; confirmándose así, una vez más, las seguridades que la Institución da a los depositantes por los caudales que le han sido confiados.

Para poner en evidencia el desarrollo de las operaciones en el Departamento de Depósitos del Banco Central de Guatemala, que refleja, por otra parte, el movimiento de las actividades comerciales, industriales y agrícolas del país, se consignan en seguida las cifras estadísticas correspondientes a la

As the Minister is well aware, the Central Bank of Guatemala has invested more than one million quetzales in real estate, incluling a considerable number of farms which it administers direct; this is in addition to a further number of properties which it has intervened and is responsible for.

The new law endeavors to introduce order and efficiency in the most convenient and practical manner into the management of the farms, by the application of modern and adequate methods for the recording and checking of the diverse operations and activities in order to assure the best administrative results both in the Bank's own properties and those it has intervened.

The adoption of the new procedures laid down in the Law pertaining to Farm Accounting will be of positive worth, for the administration of the properties affected will be conducted along a prearranged plan of which the details and procedures have been formulated on the basis of past experience. In this manner principles have been laid down for the development of field work, and for the control of the same by means of adequate records in the books of account, thus assuring more successful results.

LIABILITIES

Obligations Payable ou Demand:

The accounts grouped under this heading are of extreme importance, for, as the Minister is well aware, they represent the bulk of the committments of our Sole Bank of Issue, comprising notes in circulation, sight deposits and other obligations either due or payable within terms not exceeding thirty days.

In view of the nature and significance of these liabilities, which amount to Q.18,101,975.19, it would seem expedient to refer to their principal details, in order that the shareholders and the interested public may be acquainted with these and realize that while they represent an appreciable volume of responsibility, nevertheless, as shown in the section of this report dealing with the Bank's assets, the gold holdings, funds available with foreign correspondents and other resources are also considerable.

Sight Deposits:

The responsibility of the Central Bank of Guatemala in this respect as at the end of 1940 amounted to Q.9,624,178.18, there having been no sensible decrease in deposits as compared with the preceding half-year; this fact affords further confirmation of the confidence which this Institution inspires its depositors regarding the safety of their funds.

In order to illustrate the development of operations in the Deposit Department of the Central Bank of Guatemala, which is in turn useful as an indication of the course of commercial, industrial and agricultural activities throughout the country, the following statement is included:

Cantidad y valor de cheques pagados.
Number and Value of Checks Paid

Segundo semestre de 1940.
Second half 1940

En Depósitos a la Vista Sight Deposits	60,304	por valor de	Q23.716,295.45
En Cuentas Corrientes Accounts Current	12,368	por valor de	2,087,258.49
En Créditos Refaccionarios Crops Loans	1,477	por valor de	937,548.59
En Cuentas Corrientes Agrícolas Agricultural Accounts Current	606	por valor de	41,228.87
En Depósitos Vista Sucursal Quezaltenango Sight Deposits: Quezaltenango Branch	2,454	por valor de	320,483.24
En Administración fincas propias Administration of farms owned	133	por valor de	13,712.53
En Administración fincas intervenidas Administration of intervened farms	141	por valor de	18,772.63
En Gastos y Productos fincas propias Expenditure and Revenue: farms owned	211	por valor de	9.348.06
En Gastos y Productos fincas intervenidas Expenditure and Revenue. farms inter vened	110	por valor de	5,841.66
En Cuentas Corrientes Sucursal Quezaltenango Accounts Current: Quezaltenango Branch	1	por valor de	950.61
	77,605	por valor de	Q27.151,440.13

3—EMISION E INCINERACION DE BILLETES

Segundo semestre de 1940

Para conocer el movimiento de los billetes operado en el semestre, a continuación se insertan los detalles de las emisiones, las incineraciones y los saldos:

3. ISSUE AND INCINERATION OF NOTES:

Second half of 1940

The movement of bank-notes during the half year is revealed in the following statement dealing with issues, bills incinerated and balances remaining:

Emisión de billetes:
Issue of Notes:

Saldo al 1o. de Julio de 1940		Q 9.175,000.00
Emitidos en el semestre: Issues during the half-year:		
De Q ½ 1.260,001 a 1.400.000 "A"	Q 70,000.00	
" " 1 350,001 a 400.000 "G"	50,000.00	
" " 2 130.001 a 140,000 "D"	20,000.00	
" " 5 580.001 a 600.000 "B"	100,000.00	
" " 20 470.001 a 480.000 "A"	200,000.00	440,000.00
Total emitidos Total issued:		Q9.615,000.00

Incineración de billetes:
Notes incinerated:

De Q ½	Q 50,000.00	
" " 1	185,000.00	
" " 2	73,000.00	
" " 5	109,000.00	
" " 10	39,000.00	
" " 20	44,000.00	500,000.00

Saldo de Emisiones:
Balances in circulation:

De Q ½	Q 199,000.00	
" " 1	1,570,000.00	
" " 2	672,000.00	
" " 5	2,809.000.00	
" " 10	1.168,000.00	
" " 20	2,697,000.00	Q9.115,000.00

CIRCULACION DE BILLETES

Según el cuadro anterior, el saldo de la emisión es de Q9.115,000.00, pero la responsabilidad verdadera del Banco Central de Guatemala, proveniente de la circulación de billetes, es de Q8.071,709.50 como se muestra en el Balance General, porque se deducen los billetes existentes en las cajas de la Central, la Sucursal y Agencias, así:

Saldo de emisiones	Q	9,115,000.00
Menos existencia de billetes:		
En la Central ..... Q	951,405.50	
En la Sucursal	54,573.00	
En las Agencias	37,312.00	1.043,290.50
Billetes propiamente en circulación	Q	8.071.709.50

4—LIMITE LEGAL DE LA CIRCULACION

El artículo 30 de los Estatutos Sociales fija al Banco Central de Guatemala, un límite de Q12,500,000.00 como máximo para sus emisiones de billetes. Los promedios mensuales que se insertan a continuación, prueban que el Unico Emisor mantuvo sus emisiones, en el sementre, dentro de ese límite legal:

Julio	Q7.947,283.00
Agosto	7.897,956.00
Septiembre	7.816,901.00
Octubre	7.842,184.00
Noviembre	8.040,949.00
Diciembre	8.062,264.00

RESPALDO LEGAL DE LA CIRCULACION

El articulo 17 de la Ley de Instituciones de Crédito, exige al Banco Central de Guatemala que su circulación de billetes esté garantizada con una reserva efectiva del 40% por lo menos. Es grato dejar constancia de que la Institución ha mantenido en exceso ese respaldo legal, durante el semestre, como se muestra a continuación, observándose que el menor porcentaje es del 92.79% y el mayor de 101,18%:

Julio	Q101,18%
Agosto	100.45%
Septiembre	99.81%
Octubre	97.86%
Noviembre	94.01%
Diciembre	92.79%
Promedio del semestre	97.62%

5—RESPONSABILIDADES Y DISPONIBILIDADES

al 31 de diciembre de 1940.

Según el cuadro que se transcribe en seguida, la Reserva Legal del Banco Central de Guatemala, por sus responsabilidades, al finalizar el semestre, era de Q5.738,239.00, y sus Reservas Efectivas de Q10.084,552.- habiendo, por consiguiente un exceso de las segundas sobre la primera de Q4.348,313.00, que prueba de manera incontrastable, la firme situación financiera de nuestro Unico Emisor:

NOTES IN CIRCULATION:

In accordance with the foregoing statement, the balance of notes in circulation amounts to Q9,115,000.00 but the true responsibility of the Central Bank of Guatemala in connection with notes in circulation is only Q8,071,709.50 as shown in the Balance Sheet, due to deduction of the notes held by the Bank itself, its Branch and Agencies as follows:

Balance in circulation		Q.9.115,000.00
Less: Notes held by Bank:		
At Head Office	Q. 951,405.50	
At Branch Office ..	54,573.00	
At Agencies	37,312.00	1,043,290.50
Notes actually in circulation		Q.6.071,709.50

4. LEGAL LIMIT FOR CIRCULATION

Article 30 of the Statutes limits the Central Bank of Guatemala to a maximum of Q.12.500,000.00 for its issues of currency notes. The monthly averages given below show that our Sole Bank of Issue has kept its circulation within the stipulated limit during the half year:

July	Q7,947,283.00
August	7,897,956.00
September	7.816,901.00
October	7,842.184.00
November	8.040.949.00
December	8,062.264.00

LEGAL GUARANTEE AGAINST CIRCULATION

Article 17 of the Law pertaining to Credit Institutions obligates the Central Bank of Guatemala to maintain effective reserves of at least 40% against its circulation of currency notes. It is satisfactory to be able to state that the Institution has kept its reserves considerably above the required figure throughout the whole period, the lowest percentage being 92.79% and the highest 101,18%:

July	101.18%
August	100.45%
September	99.61.%
October	97.66%
November	94.01%
December	92.79%
Average for the half-year	97.82%

5.—RESPONSIBILITY AND IMMEDIATE ASSETS

at 31st., December, 1940.

As may be seen from the following statement, the Legal Reserve required of the Central Bank of Guatemala against current responsibility was ..... Q5.736,239.00 at the close of the year, while Reserves actually held amounted to Q10,064,552.00, there is thus an excess of Q4,348,313 over legal requirements, a fact that proves conclusively the solid financial position of our Sole Bank of Issue:

Responsabilidades:
Responsibility:

Billetes Currency Notes		Q8.071,709.00 40%	Q 3.228.884.00
Depósitos Deposits	Q 9.705,418.00		
Límite por Girar Credit limits	282,103.00		
Créditos Concedidos Credits granted	82,700.00	10.030,221.00 25%	2.507,555.00
Reserva Legal Legal Reserve		.....	Q 5.735,239.00

Disponibilidades:

Oro acuñado, Quetzales	Q 1.196,835.00
Oro acuñado, Dólares	895,190.00
Oro acuñado, comprado en la Central	591,932.00
Oro acuñado, comprado en la Sucursal	40.00
Oro en barras en el Federal Reserve Bank de Nueva York	5.355,857.00
Plata acuñada, proporción legal	191,208.00
Billetes Dólares en la Central	6,000.00
Billetes Dólares en la Sucursal	776.00
Depósitos en Bancos Extranjeros	2.045,914.00
Reserva efectiva	Q10.084,552.00

COMPARACION:

Reserva Efectiva	Q10.084,552.00
Reserva Legal	5.736.239.00
Excedente Efectivo	Q 4.348.313.00

Por las cifras que contiene el estado preinserto, el señor Ministro puede comprobar, una vez más, lo que ya le he informado anteriormente, sobre que las disponibilidades en oro amonedado y en barras y los depósitos en poder de corresponsales extranjeros montan a sumas muy apreciables.

6.—RESULTADOS DEL SEMESTRE.

Me es grato manifestar al señor Ministro, que los resultados obtenidos por el Banco Central de Guamala, durante el ejercicio, son bastante satisfactorios, pues a pesar de las condiciones especiales que prevalecen en los negocios, las utilidades líquidas alcanzaron la suma de Q77,286.18, como se muestra en el siguiente:

ESTADO DE PERDIDAS Y GANANCIAS
Segundo semestre de 1940.

Cuentas de Ganancias:

Intereses	Q 107.083.01
Comisiones	52,574,21
Descuentos	8.115.14
Dividendos Cobrados	14.90
Inmuebles, Productos, menos Gastos	3,199.46
Utilidad en venta lingotes Cobre y Níquel	3.179.73
Van	Q174.167.45

Immediate Assets:

Gold coin, Quetzales	Q1.198,835,00
Gold coin, Dollars	695,190.00
Gold coin, purchased by Head Office	591,932.00
Gold coin purchased by Branch Office	40.00
Gold bars with the Federal Reserve Bank of New York	5,356.657.00
Minted silver in the proportion allowed by law	191,208,00
Dollar bills at Head Office	5.000.00
Dollar bills at Branch Office	776.00
Deposits in Foreign Banks	2,045,914,00
Actual Reserve	Q10,084,552,00

COMPARISON

Actual Reserve	Q10.084,552.00
Legal Reserve	5.738,239.00
Effective surplus	Q 4,348,313,00

Perusal of the foregoing figures will enable the Minister to confirm once more, all that has been written previously concerning the very appreciable volume of gold bars available as well as the high level of deposits standing with foreign banks.

6.—RESULTS OF THE HALF YEAR

I am happy to be able to inform you that the results obtained by the Central Bank of Guatemala during the half year are satisfactory, for despite the prevalence of special conditions affecting business, net profits amounted to Q77.286.18 as shown in the following statement:

PROFIT AND LOSS STATEMENT
Second half of 1940

Revenue Accounts:

Interest	Q107,083,01
Commissions	52,574,21
Discounts	8,116,14
Dividends received	14,90
Real Estate: Revenue less expenditure	3,199.46
Profit on sale of copper and nickel ingots	3,179.73
Carried forward	Q174,167,45

Vienen		Q174,167.45
Cuentas de Pérdidas:		
Gastos de Administración	Q 46,024.50	
Pérdidas en Créditos	27,431.12	
Gastos Extraordinarios ...	7,225.35	
Gastos Generales	6,524.75	
Grabado de Billetes:		
Amortización 20% sobre Q26.649.45	5,329.89	
Agencias Gastos y Productos	2,446.65	
Mobiliario:		
Amortización 5% sobre Q22,548.28	1,127.41	
Reparaciones Edificio	771.60	
	Q96,881.27	Q174.187.45
Ganancia líquida	77,288.18	
	Q174,187.45	Q174.167.45

Brought forward		Q174,187.45
Expenditure Accounts:		
Administrative Expense ..	Q48,024.50	
Losses on Credits	27,431.12	
Extraordinary Expense ..	7,225.35	
General Expense	6,524.75	
Engraving of Currency Notes:		
Amortization: 20% on Q26,849.45	5,329.89	
Agencies: Revenue and Expense	2,446.65	
Furniture:		
Amortización 5% on Q22,548.28	1,127.41	
Repairs to Bank Building	771.60	
	Q96,881.27	Q174,167.45
Net Profit	77,286.18	
	Q174,187.45	Q174,167.45

DETALLES DE PERDIDAS Y GANANCIAS

Estimando que el señor Ministro, pueda tener algún interés en conocer los detalles de las principales cuentas que forman el Estado de Pérdidas y Ganancias, a continuación se insertan las cifras respectivas:

Cuentas de Intereses:

Obligaciones por Cobrar		Q 10,256.61
Créditos Hipotecarios		82,439.79
Créditos Refaccionarios		17,002.16
Cuentas Corrientes		48,198.65
Depósitos a la Vista		226.24
Crédito Agrícola		168.02
Departamento Agrícola Hipotecario ..		487.75
Bonos		17,314.25
Corresponsales		85.26
Cuentas Corrientes Agrícolas		47.00
		Q174.205.73
Menos intereses pagados por el Banco	Q 4.289.11	
Menos intereses reservados	82.833.81	87,122.72
Total intereses netos percibidos		Q107,083.01

Cuenta de Comisiones:

Venta de Giros	Q 19,062.08
Cambios de Giros	2,673.18
Cobros Ajenos	6,572.01
Renovación Créditos Cuentas Corrientes	4,102.51
Giros de Café	3,258.35
Recaudaciones Gubernamentales	16,298.52
Varios	1,458.43
	Q 53,421.08
Menos comisiones pagadas por el Banco	846.87
Total comisiones netas percibidas	Q 52,574.21

Details of Profit and Loss Statement

Believing that the Minister may be interested in particulars of the main accounts composing the Profit and Loss Statement, I give below analyses of a number of the principal headings both in Revenue and Expenditure:

Interest Account:

Notes for collection		Q10,256.61
Mortgages		82,439.79
Crop Loans		17,002.16
Accounts Current		46,198.65
Sight Deposits		228.24
Agricultural Credits		168.02
Agricultural Mortgage Department		467.75
Bonds		17,314.25
Correspondents		85.28
Farms Accounts Current		47.00
		Q174,205.73
Less Interest paid by Bank	Q 4,289.11	
Less Reserved Interest ..	62,833.61	87,122.72
Net total of interest received		Q107,083.01

Commissions Account:

Sale of drafts	Q19,062.08
Purchase of drafts	2,673.18
Collections for third account	6,572.01
Renewals of accounts current	4,102.51
Coffee Drafts	3,256.35
Government Collections	16,298.52
Sundries	1,458.43
	Q53,421.08
Less: Commissions paid by the Bank ..	848.87
Net commissions earned by the Bank .	Q52,574.21

Cuenta Venta Lingotes Cobre y Níquel:

Producto de la venta al Federal Metals Division, de Nueva York, de 2,835 lingotes de cobre, níquel y cobre aluminado, que guardaba el Banco Central como resultado de la fundición de las monedas de dichos metales, que se llevó a cabo en 1934	Q 8,370.34
Menos gastos por seguro, fletes y acarreos, análisis y comisión venta	1,943.21
Producto neto	Q 8,427.13
Menos gastos de fundición de las monedas efectuada en Guatemala el 28 de septiembre de 1934. y que se habían cargado a la cuenta de "Plata Desmonetizada" que figura en el Balance General	3,247.40
Ganancia considerada por el Banco	Q 3,179.73

Cuenta Gastos de Administración:

Sueldos	Q 40,412.50
Dietas Junta Directiva	4,300.00
Dietas Comisión Administrativa	1,312.00
	Q 46,024.50

Cuenta de Gastos Extraordinarios:

Departamento Monetario y Bancario	Q 2,343.75
Revista Economia Nacional	877.50
Sueldos no presupuestos	3,680.00
Donativos	240.00
Varios	84.10
	Q 7,225.35

Cuenta de Gastos Generales:

Teléfonos	Q 371.00
Prensa	386.80
Luz Eléctrica	389.73
Imprenta y Papelería	2,077.37
Telegramas	88.63
Sellos Postales	2,013.51
Transportes de dinero	115.93
Gastos Legales	51.11
Varios	907.90
Formularios Giros	122.77
	Q 6,524.75

Cuenta de Pérdidas en Créditos e Inmuebles:

ALCIRA Y ROSA GOICOLEA SANCHEZ

Casa No. 4 de la 7a. Avenida Norte, de Quezaltenango, honorarios al segundo registro por inscripción de la escritura de propiedad a favor del Banco	Q 19.00

JAIME CRUSPINERA

Casa No. 2 de la 11 Avenida Sur	18,409.42
Van	Q18,428.42

Account Sales of Copper and Nickel:

Product of the sale, to the Federal Metals Division, of New York, af 2,835 ingots of copper, nickel and copper-aluminium alloy, held by the Central Bank as the result of the melting-down of former currencies in the year 1934	Q 8,370.34
Less expenditure for insurance, freights and carriages, analysis and commission on sale	1,943.21
Net yield	Q 8,427.13
Less: cost of melting-down old coinage on 28th. September 1934. formerly charged to the account "Demonetized Silver" which appears in the Balance Sheet	3,247.40
Profit taken up by the Bank	Q 3,179.73

Administrative Expense:

Salaries	Q40,412.50
Fees: Board of Directors	4,300.00
Fees: Administrative Commission	1,312.00
	Q46,024.50

Extraordinary Expense:

Monetary and Banking Department	Q 2,343.75
National Economic Review	877.50
Unbudgeted salaries	3,680.00
Donations	240.00
Sundries	84.10
	Q 7,225.35

General Expense:

Telephones	Q 371.00
Advertising	388.80
Electric Light	389.73
Printing and stationery	2,077.37
Telegrams	88.63
Postage Stamps	2,013.51
Transportation of funds	115.93
Legal expense	51.11
Sundries	907.90
Draft forms	122.77
	Q 6,524.75

Losses on Credits:

ALCIRA AND ROSA GOICOLEA SANCHEZ

House No. 4, 7th. Avenue North, Quezaltenango - fees to the second registry office for inscription of the deed of ownership in favor of the Bank	Q 19.00

JAIME CRUSPINERA

House No. 2, 11th. Avenue South	18.409.42
Carried forward	Q18,428.42

Vienen	Q18,428.42
MANUEL FUENTES CIFUENTES	
Finca "Filadelfia" en el Quetzal, San Marcos	1,458.37
VICTOR M. OCHEITA	
Casa No. 9 de la 7a. Avenida Norte	1,233.60
OBDULIO MERE	
Casas en Coatepeque	3,080.32
JUAN C. DIAZ	
Casa No. 15 del Cantón San Nicolás, Quezaltenango	445.95
JUAN B. PADILLA	
Casa No. 53 y sitio No. 57 de la 10a. Avenida Sur	2,229.43
FINCA "SANTA GERTRUDIS" EN EL QUETZAL, SAN MARCOS.	
Vendida a don José David Martinez P.	344.65
SITIO No. 22 DE LA CALLE DE LAS TUNCHEZ	
Vendido a don Rafael González Quevedo	800.00
TERRENOS EN SAN MARCOS	
Vendidos a varias personas	160.38
	Q 28,181.12
Menos utilidad obtenida en venta del sitio No. 41 de la Avenida Simeón Cañas	750.00
	Q 27,431.12

7.—DISTRIBUCION DE LA GANANCIA LIQUIDA

El proyecto de distribución de la utilidad líquida del segundo semestre de 1940, propuesto al Departamento de mi cargo por el Banco Central de Guatemala, fué aprobado en la forma que se indica a continuación:

Reserva Comercial:

10% s/. Q77,286.18		Q 7,728.62

Gobierno de la República:

Beneficencia Pública.

Utilidad	Q 77,286.18	
Menos intereses s/. bonos de El Crédito Hipotecario Nacional y Dividendos del Banco Agrícola Hipotecario, exonerados de impuesto según incisos e) y f) del artículo 16, Dec. Gub. 2,099	12,598.85	
12% sobre	Q 64,687.53	7,762.50
Van		Q15,491.12

Brought forward	Q18,428.42
MANUEL FUENTES CIFUENTES:	
"Filadelfia" farm, El Quetzal, San Marcos	1,458.37
VICTOR M. OCHEITA:	
House No. 9, 7th, Avenue North	1,233.60
OBDULIO MERE:	
House in Coatepeque	3,080.32
JUAN C. DIAZ:	
House No. 15, Cantón San Nicolás, Quezaltenango	445.95
JUAN B. PADILLA:	
House No. 53 and lot No. 57, 10th, Avenue South	2,229.43
"SANTA GERTRUDIS" FARM IN EL QUETZAL, SAN MARCOS:	
Sold to Mr. José David Martínez P.	344.65
HOUSE No. 22 IN THE CALLE DE LAS TUNCHEZ:	
Sold to Mr. Rafael González Quevedo	800.00
LANDS IN SAN MARCOS:	
Sold to sundry purchasers	160.38
	Q28,181.12
Less: Profit obtained on sale of lot No. 41 in the Simeón Cañas Avenue	750.00
	Q27,431.12

7 DISTRIBUTION OF NET PROFIT

The project for the distribution of net profits for the second half of 1940 was submitted to this Department by the Central Bank of Guatemala, and approved in the following form:

Commercial Reserve:

10% of Q77,286.18		Q7,728.62

Government of the Republic:

Public Charities:

Profits	Q77,286.18	
Less interest on bonds of the National Mortgage Bank and Dividends of the Agricultural Mortgage Bank, exempted from tax as per paragraphs e) and f) of article 16, Governmental Decree 2099	12,598.65	
12% on	Q64,687.53	7,762.50
Carried forward		Q15,491.12

Vienen		Q15.491.12
Fondo para Pensiones y Jubilaciones:		
5% s|. Q77.286.18		3.884.31
Dividendos:		
3% s|. Q1.875.000.00 de capital pagado	Q 56.250.00	
Menos el correspondiente a 14.325 acciones propias	4.297.50	51.952.50
Reserva para Créditos Incobrables:		
Provisión para formar esta reserva. de conformidad con la autorización de la Secretaría de Hacienda de 16 de diciembre de 1940		5.978.25
		Q 77.288.18

Cerrando el año 1940, el decenio que comprende las labores llevadas a cabo por el actual Gobierno, he creído oportuno acompañar al presente informe un cuadro que exhibe la situación financiera del Banco Central de Guatemala .a través de ese período.

Con el deseo de no hacer más extensa esta exposición, y siendo demasiado elocuentes los resultados que señala el referido cuadro, me concretaré únicamente a comentarlo en sus rasgos más sobresalientes.

En lo que se refiere a las cuentas del Activo, figuran en primer término las reservas de oro metálico con que responde la Institución a la circulación de quetzales y a la parte proporcional de sus depósitos; estas reservas montaban al 31 de diciembre último a Q7.840,653.00, marcando el considerable aumento de más de Q5.585.000.00.

El grupo le corresponsales extranjeros que casi en su totalidad está representado por Instituciones de Crédito de primera clase norteamericanas, arrojaba un total de Q2.047,219.16, marcando un aumento contra 1931 de más de Q1.554.000.00.

Las disponibilidades generales de la Institución, que se componen de las reservas de oro metálico, los corresponsales extranjeros, la plata acuñada y otras especies monetarias en caja, hacían un monto de Q10.380.608.62 que comparado con el primer año del decenio que se analiza arroja una suma favorable de más de Q7.223.000.00.

Al finalizar el año 1931, el grupo que señala las Imposiciones marca una suma de Q6 377.610.10. Esta cantidad corresponde a las inversiones que tenía hechas la Institución con garantías hipotecarias, prendarias, refaccionarias, etcétera, las cuales al 31 de diciembre de 1940 también registran un apreciable aumento de más de Q1.179.000.00.

Examinando las cuentas que forman el Pasivo de la Institución, sobresalen los Depósitos a la Vista que al finalizar el año pasado arrojaban la conside-

Brought forward		15.491.12
Fund for Pensions and Retirements:		
5% of Q77.286.18		3 884 31
Dividends:		
3% on Q1.875,000.00 paid-up capital	Q58.250.00	
Less dividends corresponding to 14.325 shares held by the bank itself	4.297 50	51.952 50
Reserve for Bad Debts:		
Provision for the formation of this Reserve, in accordance with authority from the Ministry of Finance dated December 16th., 1940		5.978.25
		Q77.288.18

As the year 1940 is the close of a ten-year period covering the efforts of the present government, I have considered it expedient to submit with this report a statement showing the financial position of the Central Bank of Guatemala during the term in question

In order that this report may not be prolonged unduly, and as the results depicted in the attached statement are largely self-explanatory, I shall merely refer to its outstanding details.

With regard to the Asset Accounts, the most important are the stocks of metallic gold with which the Institution guarantees its currency notes in circulation and a proportional part of its deposits: these reserves amounted to Q7.840.653.00, representing an increase of more than Q5.585.000.00.

The group of foreign correspondents which is composed almost entirely of first class banks in the United States, holds on deposit a total of ..... Q2.047,219.16 which marks an advance of more than Q1.554.000.00 over the figure for 1931.

The general resources of the Institution, composed of metallic gold reserves, deposits in banks abroad, minted silver and other monetary values, totalled Q10.380.608.62, this figure being ..... Q7.223.000.00 above that which corresponds to the first year of the ten-year period now under review.

At the close of the year 1931, the aggregate value of clients' outstandings stood at Q6.377.610.10. This sum represents mortgages, crop loans, and other advances of varying descriptions and the corresponding figure at December 31st. 1940 denotes an increase of more than Q1.179.000.00.

An examination of the asset items shows that Sight Deposits are of first importance; at the close of 1940 the total on deposit was Q10.030.285.89, as

rable suma de Q10,030,265.69 que comparada con la de Q1,092,168.66 que marca 1931, registra el notable aumento de más de Q8,938,000.00. Por la enorme cantidad que arrojan los Depósitos a la Vista, y por lo que significa su aumento, podrían hacerse los más favorables y extensos comentarios de la confianza que inspira al público la Institución.

La circulación de billetes que monta a Q8.071,709.50 al final de 1940, da un saldo favorable de Q2,032,413.50 contra 1931; no obstante que el café, al principiar el decenio, todavía se negociaba con una ventaja de más de seiscientos puntos, sobre los precios actuales.

En lo que toca a las reservas comerciales de la Institución, que han aumentado en Q210,891,95, cabe aclarar que, además del saldo de Q644,161.55 que arroja esta cuenta durante el decenio, se han eliminado de la cartera de la Institución créditos dudosos por más de Q700,000.00, que fueron operados por la Reserva para Emergencias.

Después de los datos que he tenido el honor de exponer, señor Ministro, me permito manifestarle que cualquier persona que ocupara el cargo que actualmente desempeño, experimentaría la misma satisfacción que yo, al exhibir la privilegiada situación financiera de nuestro Banco Unico Emisor, con el íntimo convencimiento de que es fruto, no de una época de abundancia como la que marcaron los años 1922 a 1931, sino de un período en que, venciendo innumerables dificultades provocadas por causas exteriores, el gobierno ha realizado verdaderos aciertos en todos los aspectos de la economía nacional.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al señor Ministro, las muestras de mi distinguida consideración y respeto.

Enrique Melgar C.
Jefe del Departamento Monetario y Bancario.

against Q1.092.168.66 for the year 1931 or the very considerable increase of Q8.938.000.00. The appreciable sum now on deposit and the significance of the growth of this department's operations during the last ten years affords a valuable means of gauging the extent of public confidence in this Institution.

The circulation of currency notes amounting to Q8,071,709,50 at the close of 1940, is Q2.032,413.50 higher than the relevant figure for 1931 notwithstanding the fact that coffee transactions were being effected ten years ago at something like six hundred points above current market levels.

The commercial reserves of the Institution have increased by Q210.891.95, but it is necessary to explain that in addition to the balance of ..... Q644.161.55 now appearing on the books, there has been an elimination of doubtful debts aggregating more than Q700.000.00, these having been written off to the Reserve for Contingencies.

In presenting the foregoing information, Mr. Minister, may I state that anyone called upon to perform the duties with which I am now entrusted must of necessity feel the highest satisfaction at the privileged financial position of our Sole Bank of Issue, knowing above all that this cannot be attributed to any such period of general prosperity as the years 1922 to 1931, but has been attained on the contrary during an era of grave difficulties created by events abroad; fortunately this same era has been characterized by wise and timely action by the Governing Authorities in all aspects of the Nation's economic life.

I take advantage of this opportunity to reiterate to you Mr. Minister, the assurances of my distinguished consideration and respect.

Enrique Melgar C.
Chief of the Monetary and Banking Department

SECCION DE ESTADISTICA

STATISTICAL DEPARTMENT

Estadística Bancaria

Bank Statistics

MOVIMIENTO DE CREDITOS REFACCIONARIOS

Movement of Crop Loans

ENERO DE 1941.
January, 1941.

	Saldo a 1o. de enero de 1941.	Suministros efectuados durante el mes	Amortizaciones efectuadas durante el mes	Saldo a 31 de enero de 1941.
Banco Central de Guatemala	Q 1.391.774.97	Q 143.715.85	Q 278.821.58	Q 1.256.869.24
Crédito Hipotecario Nacional	84.708.54	6.292.98	10.202.94	80.798.58
Otras Instituciones Bancarias	64.838.67	9.488.94	35.122.47	39.185.14
Empresas Comerciales	507.600.15	84.341.74	100.301 71	491.640.18
Totales	Q 2.048.922 33	Q 243.819.51	Q 424.448.70	Q 1.868.293 14

OBLIGACIONES SUJETAS A RESERVA

ENERO DE 1941.

January, 1941.

	Obligaciones	Reserva	Porcentaje
Depósitos a la vista	Q 12.493.214 55	Q 3.557.662.25	28 48%
Circulación de Billetes	8.048.898 00	8 107.615.00	100.73%

EXISTENCIAS PARA LA RESERVA DEL BANCO CENTRAL DE GUATEMALA

ENERO DE 1941.

Central Bank of Guatemala, January, 1941

Oro amonedado en sus arcas	Q 2.484.431.75
Oro en barras depositado en el exterior	5.371.587.56
Corresponsales extranjeros aprobados	2.709.143.87
Billetes Norte-Americanos	8.138.00
	Q 10.573.300.93

Movimiento de Cheques, Depósitos, Divisas Extranjeras y Comitentes del Exterior.

Movement of Checks, Deposits, Foreign Exchange and Foreign Correspondents.

	Cheques Pagados Checks Paid		Valor Total de los Depósitos Total Deposits	Depósitos a la Vista Sight Deposits	MOVIMIENTO DE DIVISAS EXTRANJERAS Foreign Exchange Movement			COMITENTES DEL EXTERIOR Foreign Correspondents	
					Giros Adquiridos	Giros Expedidos	Superávit + Déficit —	Recibidos	Remesados
Banco Central de Guatemala	15.117	Q 5.759,385.71	Q 10,626,300.53	Q 10.611,959.93	Q 883,905.66	Q 226,072.80	+Q 857,833.06	Q106.692.63	Q110.273.81
Otras Instituciones Bancarias	9.598	2.789,388.25	2.381,291.30	1.900,463.36	242,672.71	243,014.68	— 341.97	147,475.00	178.058.64
Empresas Comerciales	913	380,545.20	.....	.....	91,362.94	896,171,13	— 804,808.19	18,767.95	18,947.26
Totales	25.628	Q 8.889,319.16	Q 13,007,591.83	Q 12.512,423.29	Q1.217,941,31	Q 1.385.258,41	—Q 147,317.10	Q272,935.58	Q307.279.71

Créditos Hipotecarios

Mortgage Loans

	TOTAL NOMINAL DE CREDITOS HIPOTECARIOS		Aumento + Disminución —	Amortizaciones	Inversiones
	Saldo a 1o. de enero de 1941.	Saldo a 31 de enero de 1941.			
Banco Central de Guatemala	a) Q 824,997.27	a) Q 808,982.97	—Q 16,014.30	Q 16,014.30	
	b) 3.448,416,40	b) 3.454,056.82	+ 7.640.42	43,009.55	Q 50,649.97
Crédito Hipotecario Nacional	2.379.446.14	2.388,428.94	+ 8.980.80	14.939.44	23,920.24
Otras Instituciones Bancarias	4.417,090.29	4.331,576.68	— 85,513.61	140,233.78	54.720.17
	Q 11.067,950.10	Q 10.983,043.41	—Q 84,906.89	Q 214,197.07	Q 129,290.38

NOTA: Las cantidades marcadas con a) corresponden a los Créditos Hipotecarios en Cuenta Corriente cuyo movimiento de suministro y amortización no es dable precisar dada la naturaleza misma de la cuenta. Las marcadas con b) se refieren exclusivamente a los Créditos Hipotecarios.

Cuadro Consolidado del Activo y Pasivo de las Instituciones de Crédito a 31 de Enero de 1941.

Consolidated Statement of Assets and Liabilities of Banking Institutions as at January 31st., 1941.

ACTIVO

Assets

	Disponibilidades Inmediatas Cash	Valores Mobiliarios Bonds and Shares	Imposiciones Clients' Obligations	Muebles e Inmuebles Furniture and Real Estate	Deudores Diversos y otras Cuentas Sundry Debtors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 11.064.579.97	Q 1.116,492.00	Q 7.431.605.30	Q 1.274.876.30	Q 887,268,83	Q 21.774.822,40
Banco Agrícola Hipotecario	15.361.83	46.292.95	611,262.71	208,875.59	1.654.65	883,447.73
Banco de Londres y de la América del Sur, Limitado	738.060,69	33,383.00	2.629.327.40	36,436.96	437,038.15	3,874,246.20
Banco de Occidente	42.260.77	934.410.00	1,452.172.42	447.158,24	14,157.86	2.890,159.29
Banco Lippmann & Co.	1,228.24	.....	14.172.06	10.734.89	4.822.28	30,957.47
Crédito Hipotecario Nacional	207.712.99	842.25	2.757,945.34	721,792.13	176,030.97	3.864,323.68
	Q 12.069,204.49	Q 2,131.420.20	Q 14.896.485,23	Q 2.699.874,11	Q 1.520,972.74	Q 33.317,956,77

PASIVO

Liabilities

	Exigibilidades Inmediatas Liabilities Payable on Demand	Exigibilidades a Plazo Term Deposits	Capital Pagado Paid up Capital	Reservas Reserves	Acreedores Diversos y otras Cuentas Sundry Creditors and other Accounts	Totales Totals
Banco Central de Guatemala	Q 18,660.857.93	Q 14.340.60	Q 1.875,000.00	Q 641,288 55	Q 580.335.32	Q 21.774,822.40
Banco Agrícola Hipotecario	20.570.47	.....	510.000.00	42,759,71	310,117.55	883,447.73
Banco de Londres y de la América del Sur, Limitado	1.658,218.19	559.039,47	500,000.00	651,431.37	505,556.67	3,874.246.20
Banco de Occidente	6.798.19	5.00	1.650.000.00	308,536.02	924,820,08	2.890.159,29
Banco Lippmann & Co.	476.16	2.851,64	25,000.00	.....	2,629,67	30,957.47
Crédito Hipotecario Nacional	332.825.16	71.783.47	1.500.000.00	979,004.92	980,710.13	3.864.323.68
	Q 20.679,746.10	Q 648,020.18	Q 6,060.000.00	Q 2,626,021,07	Q 3.304,169.42	Q 33.317,956,77

BANCO CENTRAL
CENTRAL BANK

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:		
CAJA Y VALORES EFECTIVOS		Q 11.084.579.97
Oro Acuñado	Q 2.484.431.75	
Oro en Barras en el Federal Reserve Bank	5.371.587.56	
Plata Acuñada	418.064.80	
Cobre Acuñado	50.249.65	
Billetes Americanos	8.138.00	
Cheques	22.964.54	
Corresponsales Autorizados	2.695.128.26	
Otros Corresponsales	14.015.41	
OBLIGACIONES Y PRESTAMOS		7.269.195.10
Créditos Hipotecarios	Q 3.454.056.82	
Cuentas Corrientes	2.118.539.31	
Créditos Refaccionarios	1.256.669.24	
Obligaciones por Cobrar	575.717.84	
Departamento Agrícola Hipotecario	18.077.38	
Crédito Agrícola	8.544.71	
Suma	Q 7.431.605.30	
Menos: Intereses Reservados	486.710.20	
	Q 6.944.895.10	
Más: Créditos Concedidos por Girar	324.300.00	
BONOS DE BANCOS Y ACCIONES		1.121.157.83
Bonos del Banco Agrícola Hipotecario	Q 252.700.00	
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional	719.100.00	
Intereses sobre Bonos Devengados no Percibidos	4.665.83	
Acciones Diversas	1.442.00	
Acciones Propias	143.250.00	
DEPARTAMENTO DE INMUEBLES		1.282.821.89
Edificio del Banco	Q 140.000.00	
Edificio de la Sucursal, Quezaltenango	20.000.00	
Propiedades Adjudicadas	1.093.305.43	
Administración de Propiedades	29.508.86	
Deudores por Alquileres	2.978.48	
Suma	Q 1.285.792.77	
Menos: Reserva de Alquileres Pendientes	2.971.08	
CUENTAS VARIAS		255.098.31
Primas sobre Compras de Oro	Q 148.330.03	
Monedas Antiguas Desmonetizadas	48.095.92	
Grabado de Billetes	21.484.56	
Mobiliario	21.570.87	
Compras de Plata Antigua	52.59	
Cuentas de Resultados	13.281.55	
Sucursal Valores en Tránsito	2.282.79	
CUENTAS POR AMORTIZAR		295.259.30
Cuentas Agrícolas	Q 201.026.56	
Créditos Incobrables	89.907.41	
Depósitos en el Exterior. Diferidos	4.325.33	
		Q 21.288.112.20
CUENTAS DE ORDEN		
COBROS AJENOS		Q 201.455.05
VALORES EN CUSTODIA		156.138.70
		Q 357.593.75

JOSE F. LINARES,
GERENTE

MANUEL LUNA H.,
CONTADOR.

DE GUATEMALA
OF GUATEMALA

31 DE ENERO DE 1941.
AT JANUARY 31ST., 1941.

PASIVO:			
OBLIGACIONES A LA VISTA			Q 18.880.857.93
Circulación de Billetes		Q 8.048.898.00	
Depósitos Vista	Q10.260.127.03		
Acreedores Varios	27.532.90		
Créditos Concedidos por Girar	324.300.00	10.611.959.93	
DEPOSITOS A PLAZO MAYOR DE 30 DIAS			14.340.60
FONDO PARA PENSIONES Y JUBILACIONES			40.249.92
CAPITAL PAGADO			1.875.000.00
RESERVAS			605.092.01
Reserva Estatutaria		Q 543.392.29	
Reserva para Emergencias		53.396.02	
Reserva sobre Inmuebles		7.250.32	
Beneficios Diferidos		1.053.38	
CUENTAS VARIAS			15.285.56
Cuentas de Resultados		Q 15.285.56	
PERDIDAS Y GANANCIAS			77.288.18
Utilidad Neta en el 2o. Semestre de 1940			
			Q 21.288.112.20
CUENTAS DE ORDEN			
COMITENTES POR COBROS			Q 201.455.05
ACREEDORES VALORES EN CUSTODIA			156.138.70
			Q 357.593.75

N. DE EVANS & CO.,
AUDITORES

CARLOS OLIVERO,
SUB-GERENTE

BANCO DE
OCCIDEN

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:			
DISPONIBILIDADES INMEDIATAS:			
Billetes del Banco Central		Q 21,852.00	
Depósitos en el Banco Central		8,282.84	
Corresponsales Extranjeros Aprobados:			
En Estados Unidos	Q128.99	128.99	
Valores Computables para la Reserva		Q 30,263.83	
Plata Nacional Acuñada		48.00	
Monedas de Cobre		52.23	
Oficina en Quezaltenango		716.10	
Cajas Fincas Propias		2,710.12	
Cajas Fincas Intervenidas		4,138.74	Q 37,927.02
VALORES MOBILIARIOS:			
Acciones del Banco Central		Q 29,410.00	
Acciones Propias en suspenso		889,900.00	
Bonos de El Crédito Hipotecario Nacional		15,500.00	934,810.00
IMPOSICIONES:			
Créditos Fiduciarios		Q 44,803.25	
Préstamos a Mutuo		1,451,758.47	
Suma		Q 1,496,561.72	
Menos Intereses Retrasados		432,783.91	1,063,797.81
DEUDORES DIVERSOS:			
Deudores Dudosos		Q 255.00	
Valores		1,102.47	1,357.47
MUEBLES E INMUEBLES:			
Mobiliarios y Utiles		Q 6,910.57	
Edificio del Banco		13,129.27	
Otros Bienes Raíces		398,341.23	418,381.07
CUENTAS DE RESULTADOS:			
Sueldos		Q 115.00	
Gastos y Productos de Inmuebles		20,708.59	20,823.59
			Q 2,475,096.96

IMPOSICIONES SEG

Garantizadas con Hipotecas .....
Garantizadas con Firmas .....

Total .....

OCCIDENTE
TAL BANK

31 DE DICIEMBRE DE 1940.
AT DECEMBER 31ST., 1940.

PASIVO:			
EXIGIBILIDADES INMENDIATAS:			
Depósitos a la Vista y en Cuenta Corriente:			
Que no ganan Interés	Q2,216.21	Q 2,216.21	
Diversas Obligaciones Exigibles a la Vista		4,631.23	Q 6,847.44
EXIGIBILIDADES A PLAZO MAYOR DE TREINTA DIAS:			
Depósitos a Plazo Mayor de 30 Días		Q 5.00	
Créditos a Favor de Bancos Locales		294,667.94	
Supremo Gobierno 60% Circulación Billetes		212,109.20	506,782.14
PERDIDAS Y GANANCIAS:			
Utilidad Neta			14,957.01
CAPITAL Y RESERVAS:			
Capital Pagado		Q 1,650,000.00	
Reserva Comercial		240,174.47	
Reserva para Eventualidades		29,378.18	
Fondo para Jubilaciones y Gratificaciones		24,610.64	
Fondo Depreciación Mobiliario		2,347.08	1,946,510.37
			Q 2.475.096.96

UN SU GARANTIA:

	Q1.451,758.47
	44,803,25
	Q1,496,561.72

BANCO AGRICO
AGRICULTURAL

ESTADO FINANCIERO AL
FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO		
CAJA:		
Billetes, Plata y Cobre, Quetzales	Q 12,620.61	
Corresponsales Extranjeros Aprobados	680,31	
Depósito en el Banco Central de Guatemala	8,000.00	Q 19,300.92
Hipotecas	Q 559,598.47	
Créditos en Cuenta Corriente	46,309.63	
Obligaciones por Cobrar	7,446.72	613,354,82
Acciones del Banco Central de Guatemala		46,292.95
Edificio del Banco	Q 57,436,39	
Otros Bienes Raíces	150,349.20	
Mobiliario	1,090.00	208,875,59
Valores en Garantía		21,445.00
		Q 909 269.28

L. G. ZELAYA,
GERENTE INTERVENTOR.

LA HIPOTECARIO
MORTGAGE BANK

31 DE DICIEMBRE DE 1940.
AT DECEMBER 31ST.; 1940

PASIVO			
Capital Suscrito y Pagado		Q 510,000.00	
RESERVAS:			
Estatuaria	Q31,345.82		
Para Eventualidades	649.44		
Para el 91º Dividendo	142.96	32,138.22	Q 542,138.22
Depósitos en Cuenta Corriente		Q 12.941.62	
Dividendos Pendientes en Pago		4,986.47	17,928.09
Fondo para Pensiones, Jubilaciones, etc.			9,415.58
Bonos Hipitecarios, Serie "A"			253,300.00
Intereses Pendientes de Pago a Cargo de los Clientes del Banco			56.949.40
Pérdidas y Ganancias			8,092.99
Depósitantes de Valores en Garantia			21,445.00
			Q 909.269.28

J. MIGUEL LEAL A.
CONTADOR.

BANCO DE LONDRES Y DE LA

BANK OF LONDON &

ESTADO FINANCIERO AL

FINANCIAL STATEMENT AS

ACTIVO:			
DISPONIBILIDADES INMEDIATAS:			
Billetes del Banco Central		Q 170,993.50	
Depósitos en el Banco Central		27,079.58	
CORRESPONSALES EXTRANJEROS APROBADOS:			
En Estados Unidos	Q 5,167.20		
En Europa	510,631.10	515,798.30	
Valores computables para la Reserva		Q 713,871.38	
Plata Nacional Acuñada		3,521.55	
Monedas de Cobre		276.69	
Billetes de Estados Unidos		2,292.00	
Billetes y monedas de otros Países		325.08	
Corresponsales Extranjeros sin Aprobar		858.84	Q 721,145.54
VALORES MOBILIARIOS:			
Acciones de Banco Central		Q 32,530.00	
Acciones de diversas empresas del país		850.00	33,383.00
IMPOSICIONES:			
Créditos en cuenta corriente		Q 281,451.60	
Préstamos a mutuo		2,372,014.91	
Obligaciones a cobrar		44,746.68	2,898,213.19
DEUDORES DIVERSOS:			
Deudores dudosos		Q 10.00	
Créditos concedidos		70,825.39	
Valores diversos		45,511.48	
Casa Matriz, "Cuenta Especial"		275,147.55	391,494.42
MUEBLES E INMUEBLES:			
Mobiliarios y útiles		Q 2,638.37	
Papelería		1,593.7[illegible]	
Otros bienes raíces		31,903.65	38,135.78
CUENTAS DE RESULTADOS:			
Gastos generales		Q 3,744.81	
Sueldos		13,092.83	
Intereses		9,346.92	26,184.58
			Q 3,906,556.47

CUENTAS D

Cuentas en Marcos de Compensación	Q 4,934.61	
Cuenta Garantías P. C.	119,957.99	
Cartas de Crédito Emitidas, P. C.	18,298.00	
Consignaciones Productos	23,742.34	
Valores al cobro por cuenta ajena	498,273.33	
Valores en garantía	181,738.00	
Valores en custodia	193,897.00	Q 1,040,841.27

IMPOSICIONES SEG

Garantizadas con hipoteca ....
Garantizadas con prendas ....
Garantizadas con firmas .....

Total .....

C. G. GRAY,
GERENTE

F. TOWNSON,
CONTADOR

AMERICA DEL SUR, LIMITADO

SOUTH AMERICA, LIMITED

31 DE DICIEMBRE DE 1940.

AT DECEMBER 31ST., 1940

PASIVO:		
EXIGIBILIDADES INMEDIATAS:		
DEPOSITOS A LA VISTA Y EN CUENTA CORRIENTE:		
Que no ganan interés	Q 1.344,022.51	
Acreedores por créditos concedidos	70,825.39	
Diversas obligaciones exigibles a la vista	267,081.32	
Obligaciones vencidas o reembolsables en plazo no mayor de treinta días	10,459.18	Q 1.692,388.40
EXIGIBILIDADES A PLAZO MAYOR DE TREINTA DIAS:		
Depósitos a plazo mayor de treinta días	Q 410,189.41	
Descuentos en el Banco Central	150,000.00	580,189.41
ACREEDORES DIVERSOS:		
Casa Matriz	Q 482,787.53	
Casa Matriz, fincas raíces	2.00	482,789.53
CUENTAS DE RESULTADOS:		
Comisiones	Q 6,784.23	
Fluctuaciones de cambios	12,782.88	
Recuperación deudas malas y dudosas	190.35	19,757.26
CAPITAL Y RESERVAS:		
Capital pagado	Q 500,000.00	
Reserva comercial	839,431.87	
Reserva para eventualidades	12,000.00	1.151,431.87
		Q 3.906,558.47

E ORDEN

Cuentas en Marcos de Compensación, P. C.	Q 4,934.61	
Cuenta Garantías	119,957.99	
Cartas de Crédito Emitidas	18.298.00	
Consignaciones Productos, P. C.	23,742.34	
Comitentes por cobros	498,273.33	
Depositantes de valores en garantía	181,738.00	
Depositantes de valores en custodia	193,897.00	Q 1,040,841.27

UN SU GARANTIA:

.....	Q 2,414,123.78
.....	129,152.57
.....	154,936.84
.....	Q 2,898,213.19

MANUEL VILLACORTA M.,

AUDITOR

ENRIQUE MELGAR C.,

Jefe del Departamento Monetario y Bancario de la Secretaría de Hacienda y Crédito Público.

Estadística de Seguros

Insurance Statistics

MONTO TOTAL DE LAS POLIZAS EN VIGOR AL 31 DE ENERO DE 1941

Total Policies in force at January 31st., 1941.

Seguros sobre la Vida	Q	9.832,441.09
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS		
Seguros contra Incendio	Q	14.540,516.54
Seguros contra Terremoto		213,000.00
Seguros Mixtos		561,351.20
Seguros de Automóviles		1.158,325.00
Seguros emitidos por Compañías no patentadas para operar en el país		333,450.00
Total	Q	16,806,642.74
Seguros Marítimos emitidos en el mes	Q	42,143.05

PRIMAS COBRADAS, SUJETAS A IMPUESTO, ENERO DE 1941.

Premiums paid during January, 1941.

Seguros sobre la Vida	Q	39.027.38
SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS:		
Seguros contra Incendio	Q	11,436.50
Seguros Mixtos		312.99
Seguros de Automóviles		1,169.49
Seguros Marítimos		363.18
Total	Q	13,282.16

SEGUROS SOBRE LA VIDA

DISTINGO ENTRE LAS OPERACIONES DE LAS COMPAÑIAS EXTRANJERAS Y LAS DE EL CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL, AL 31 DE ENERO DE 1941.

Comparison between company business and underwrittings by National Mortgage Bank to January 31st., 1941.

COMPAÑIAS EXTRANJERAS				CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL			
No. de Pólizas	VALOR		Primas cobradas	No. de pólizas	VALOR		Primas cobradas
3.232	Q	9.055,203.19	Q 39,027.38	926	Q	777,237.90	Q 2,844.49

SEGUROS CONTRA INCENDIO Y OTROS RIESGOS

	COMPAÑIAS EXTRANJERAS				CREDITO HIPOTECARIO NACIONAL			
	No. de pólizas	VALOR		Primas cobradas	No. de pólizas	VALOR		Primas cobradas
Incendio	1,021	Q	13,012.799.00	Q 10,903.99	116	Q	1.527,717,54	Q 532.51
Terremoto	20		145,500.00	.....	11		67.500.00	.....
Mixto	.....		.....	.....	375		561,351.20	312.99
Automóvil	98		1.158,325.00	1,169.49	.....		.....	.....
TOTALES	1,139	Q	14.316,624.00	Q 12,073.48	502	Q	2,156,568.74	Q 845.50
Seguros Marítimos emitidos en el mes	17	Q	42.143.05	Q 363.18	.....		.....	.....

PROMEDIO MENSUAL DE DIVISAS EXTRANJERAS. COTIZACIONES LOCALES Y DE NUEVA YORK.

ENERO DE 1941.

	Local:	Nueva York:		Nueva York:
Libras esterlinas	4.09.3	4.03.7	Peso Hong Kong	0,23.486
Marcos alemanes	.....	0.40.04	Peso Shanghai	0.05.576
Francos suizos	0,23.54	0,23,246	Peso argentino, oficial	0.29,77
Liras	0.05.20	0.05.055	Peso argentino libre	0.23,61
Coronas suecas	.....	0.23,631	Milreis	0,05,12
Yens	.....	0.23,45		

Importación y Exportación

Imports and Exports

ENERO DE 1941.
January, 1941.

IMPORTACION

Bultos	Kilos	Valor en Quetzales
236,770	15.940,633	1.097,977.00

EXPORTACION

Bultos	Quintales Lbs.	Valor en Quetzales
405,161	321,375,97½	Q 1.347,369.95

Banano

Export of Bananas - Number of Stems

TEMPORADA DE 1941. EN RACIMOS. DATOS SUMINISTRADOS POR LA UNITED FRUIT CO.

	Enero de 1941.	Total exportado durante el año.
Atlántico	22.012	22,012
Pacífico	262.244	262.244
	284,256	264.256

IMPORTACION DE LOS SIGUIENTES ARTICULOS DURANTE ENERO DE 1941.

Imports during the month of January, 1941.

Artículos:	Kilos:	Galones:	Valor Quetzales
Harina de trigo	686,615	.....	34.970.00
Petróleo crudo	6.953,710	.....	27,209.00
Gasolina	.....	445,960	40.554,00
Lubricantes	99,339	.....	9.154,00

PRINCIPALES ARTICULOS EXPORTADOS DURANTE ENERO DE 1941.

Principal Articles Exported During the Month of January, 1941.

ARTICULOS	Naciones	Bultos	Quintales Libras	Valor en Quetzales
200-1-0-6 Miel de abejas	EE. UU.	32	11.36	22.76
200-1-0-16 Bananos	EE. UU.	264,256	142,128.00	171.669.05
200-1-0-17 Café en oro	Canadá	200	298.71	1.956.07
	China	160	272.39	1.657.04
	EE. UU.	103,333	154,212.23½	647.462.10
	Sumas	103.713	154.783.33½	851.075.21
300-0-0-2 Cueros de res, secos, salados o sin salar	EE. UU.	1.200	310.79	3.114.60
300-0-0-18 Chicle	EE. UU.	4.130	6.565.56	236.407.12
			Pies cuadrados	
300-0-0-22 Caoba, cedro y demás maderas finas por tonelada York de 480 pies cuadrados ingleses	Canadá	45	6.649.60	1.087.16
	EE. UU.	2.067	92.269.60	16.664.57
	Sumas	2.112	99.139.20	17.951.73
			Pies cuadrados	
300-0-0-23 Maderas ordinarias no denominadas, por tonelada York de 460 pies cuadrados ingleses	El Salvador	1.745	49.200.00	1.954.16
300-0-0-24 Raiz de zacatón	Argentina	761	865.23	6.145.14
	Chile	60	92.62	673.60
	Cuba	65	96.59	650.00
	Sumas	926	1.074.44	7.668.74

Artículos de Primera Necesidad

Food Staples

PRECIO CORRIENTE EN LA CIUDAD DE GUATEMALA DE LOS ARTICULOS DE PRINCIPAL CONSUMO. COMPARACION ENTRE ENERO DE 1940 E IGUAL MES DEL AÑO EN CURSO.

Current commodity prices in Guatemala City as at January 31st., 1941 in comparison with the same month of the preceding year.

ARTICULOS	AÑOS 1940	AÑOS 1941	DIFERENCIA:	
Ajonjolí	4.00	3.50	—	0.50
Afrecho	1.00	1.02½	+	0.02½
Arvejas	8.50	4.75	—	3.75
Arroz	2.75	2.75¾	+	0.00¾
Azúcar blanca de 1a.	3.75	3.85	+	0.10
Azúcar morena	3.10	3.10		
Cacao	7.00	8.00	+	1.00
Café oro	5.87½	3.58¾	—	2.28¾
Camaroncillo	25.00	18.50	—	6.50
Canela	90.00	90 00		
Cebada	2.25	2.37½	+	0.12½
Chile seco	14.00	7.50	—	6.50
Fideos	8.00	8.00		
Frijol negro	2 30	1.45	—	0 85
Frijol blanco	2.67½	2.17½	—	0.50
Frijol colorado	2.67½	2.17½	—	0.50
Garbanzo	3.13	2.62½	—	0.50½
Habas	2.00	2.00		
Harina flor del país	4.00	3.72½	—	0.27½
Harina extranjera	4.85	4.82½	—	0.02½
Lenteja	3.25	5.00	+	1.75
Linaza	7.50	6.75	—	075
Maíz amarillo tierra fría	1.00	1.00		
Maiz blanco tierra fría	1.00	1.00		
Maiz blanco costa	1.05	1.12½	+	0.07½
Maíz amarillo costa	1.05	1.12½	+	0.07½
Manteca de cerdo	12.50	11.50	—	1.00
Panela blanca (*)	11.50	8.50	—	3.00
Panela obscura (*)	10.00	6.50	—	3.50
Patatas del país de 1a.	2.00	2.87½	+	0.87½
Patatas del país de 2a.	1.50	2.00	+	0.50
Patatas del país de 3a.	1.00	1.24	+	0.25
Pepitoria	10.00	12.00	+	2.00
Pimienta de castilla	22.00	22.00		
Sal para ganado	1.25	1.20	—	0.05
Sal de cocina	1.40	1.50	+	0.10
Trigo	2.69	2.35	—	0.34
Yuquilla	2.62½	4.38¾	+	1.76¼

(*)-Carga de catorce arrobas.

Nota: el quintal es la unidad de comparación.

Movimiento de la Propiedad Inmueble

RESUMEN DE LAS OPERACIONES REGISTRADAS EN LA REPUBLICA DURANTE ENERO DE 1941.

Statistical Report by the Office of Real Estate, month of January, 1941.

	FINCAS RUSTICAS		FINCAS URBANAS		TOTAL	
	Número	Valor	Número	Valor	Número	Valor
Hipotecas	83	Q 98.052.71	131	Q 110.241.00	214	Q 208.293.71
Cancelaciones	45	44.866.20	107	67.805.38	152	112.471.58
Prenda agraria	30	243.770.00	....	.....	30	243.770.00
Prenda agraria, cancelaciones	5	7.200.00	....	.....	5	7.200.00
Ventas y donaciones	510	161.034.65	376	254.682.77	886	415.717.42
Totales	673	Q 554.923.56	614	Q 432.529.15	1.287	Q 987.452.71

Construcciones

Building and Construction

PAGOS EFECTUADOS POR LA TESORERIA NACIONAL EN ENERO DE 1941 POR CONCEPTO DE OBRAS PUBLICAS EN CONSTRUCCION

Expenditure on Public Works, January 1941.

OBRAS	Jornales	Materiales	Totales
Almacenes de Obras Públicas (reconstrucción)	Q 432.51	Q 516.68	Q 949.19
Casa Presidencial (4a. Calle)	336.90	50.67	387.57
Casa Nacional - Retalhuleu	1,488.40	2,367.42	3,855.82
Cuartel de Caballería	1,631.15	2,214.42	3,845.57
Dirección General de Comunicaciones	595.15	117.77	712.92
Dirección General de Minería	.....	34.97	34.97
Edificio de la Policía Nacional	3,073.03	2,714.56	5,787.59
Palacio Nacional	6,166.94	16,474.27	22,641.21
Palacio Figueroa-Quezaltenango	.....	1,441.34	1,441.34
Polvorín Militar, Aceituno	589.37	576.96	1,166.33
Quinto y Sexto Salones de Industrias (conservación)	55.50	2.85	58.35
Tipografía Nacional	767.75	1,417.67	2,185.42
TOTALES	Q 15,136.70	Q 27,929.58	Q 43,066.28

CONSTRUCCION PARTICULAR EN LA CAPITAL

ENERO DE 1941.

Private Construction during January, 1941

44 Obras ..... Q 38,848.00

Tránsito Interurbano

PASAJEROS TRANSPORTADOS POR LAS DIFERENTES EMPRESAS DE AUTOBUSES.

	Pasajeros
Enero de 1941	739.248

Movimiento Ferroviario
Railroad Movement

ENERO DE 1941.
January, 1941.

Exportación:	**Toneladas:**
Banano	9,288.00
Café	10,667.57
Otros artículos	788.21
Importación	10,055.71
Carga local	20,837.32
Encomiendas	651.00
Pasajes:	**Número:**
Primera clase	5,877
Segunda clase	114,017
Carro salón	704

Movimiento del Servicio Aéreo
Freight and Passenger Traffic

ENERO DE 1941.
January, 1941.

		SERVICIO INTERNACIONAL	
		Entradas:	Salidas:
Pasajeros		569	558
Correo	KILOS	289	312.00
Equipaje	KILOS	5,379	5,811.00
Carga	KILOS	2,624	1,949.00

		SERVICIO INTERIOR
Pasajeros		304
Correo	KILOS	303'445
Equipaje	KILOS	2,101'480
Carga	KILOS	291,921'880

Producción de Energía Eléctrica
Production of Electric Power

En millares de kilovatio-horas 2,578

Espectáculos

ASISTENCIA A LOS CENTROS CINEMATOGRAFICOS DE LA CAPITAL. ENERO DE 1941.

Número de espectadores 192.602

FERROCARRILES INTERNACIONALES DE CENTRO AMERICA

(División de Guatemala)

Por medio de nuestros servicios combinados de ferrocarril y camión, atendemos el transporte de carga y encomiendas entre las zonas de "Los Altos", Alta y Baja Verapaz y todos los puntos servidos por nuestras líneas. Transportes seguros y rápidos, únicos en su clase.

Nuestro equipo ha sido dotado con carros modernos "todo de acero" y máquinas grandes, potentes, de tipo pesado.

Hemos establecido nuevos itinerarios de carga local a Zacapa y Chiquimula que le permiten recibir en dichos lugares a las 7.00 A. M., la carga depositada en Guatemala el día anterior antes de las 3.00 P. M. Las cuotas a ambas zonas han sido rebajadas substancialmente para artículos de consumo esencial.

Carga destinada a Mazatenango que haya sido depositada en Guatemala antes de las 12.00 M. estará a las órdenes del consignatario la mañana siguiente a las 7.00 A. M.

Aproveche nuestro servicio internacional diario entre Guatemala y El Salvador con transbordo en Zacapa, viajará con máxima comodidad, seguridad y puntualidad.

Apoye nuestro esfuerzo por darle siempre "EL MEJOR SERVICIO".

EFICIENCIA Y SEGURIDAD ANTE TODO

Informes: Departamento de Tráfico,

Estación Central, teléfonos 2524 y 2883.

CURACAO TRADING COMPANY'S

COFFEE CORPORATION S. A.

GUATEMALA.

COMPRA Y EXPORTACION DE CAFE

IMPORTACION DE MERCADERIAS EN GENERAL

Oficinas: 7a. Av. Sur y Pasaje Aguirre. -- Teléfonos Nos. 3601 y 3897

VIAJE USTED Y EMBARQUE POR

LA GRAN FLOTA BLANCA - UNITED FRUIT CO.

¡DONDE CADA PASAJERO ES UN HUESPED!

Ofrece servicios de Vapores para pasajeros y carga a

NUEVA YORK, NUEVA ORLEANS, FILADELFIA

Y PUERTOS DE HONDURAS

Comodidad. Rapidez. Facilidades de comunicación radiográfica. Cortesía. Seguridad.

ECONOMICE DINERO VIAJANDO EN NUESTROS BARCOS

Infórmese de nuestros precios llamando al Teléfono 2604 - Departamento de fletes y pasajes

OFRECEMOS DESCUENTOS EN VIAJES DE IDA Y VUELTA. — ESPERAMOS SU VISITA

12 CALLE ORIENTE, NUMERO 1

ALMACEN ELECTRICO GENERAL

AEG - NOTTEBOHM HNOS. - 7a. Av. Sur, No. 10

TODO ARTICULO DEL RAMO

ELECTRICIDAD

Y GRAN SURTIDO DE

MAQUINARIA

BOMBILLAS **OSRAM**

EMPRESA ELECTRICA DE GUATEMALA, S. A.

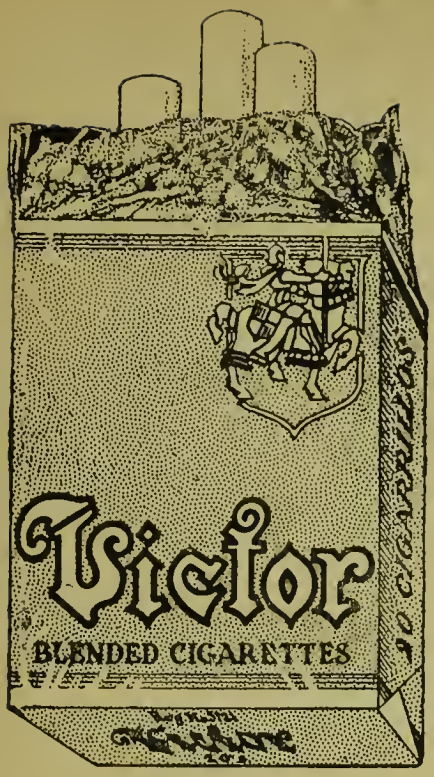
SERVICIOS DE

ALUMBRADO CALEFACCION

FUERZA MOTRIZ

INSTALACIONES Y REPARACIONES

Líneas en los Departamentos de Guatemala, Escuintla y Sacatepéquez



Cigarrillos

"VICTOR"

INDISCUTIBLEMENTE

LOS MEJORES

Tabacalera Nacional, S. A.

PALACE HOTEL

GUATEMALA, C. A.

CONFORT Y ELEGANCIA

El centro de reunión de turistas y del público viajero

Preferido por el cuerpo diplomático

Servicio y atención personal a cada cliente

BANK OF LONDON & SOUTH AMERICA LIMITED

ESTABLECIDO EN 1862

Casa Matriz:
6, 7 & 8 Tokenhouse Yard
London, E. C. 2.

Sucursal en Guatemala:
9a. Calle Oriente Número 4
Guatemala, C. A.

Este Banco se ocupa de toda clase de operaciones Bancarias, inclusive la emisión de Cartas de Crédito y la venta de Cheques de Viajeros.

NOTTEBOHM HNOS.

EXPORTADORES

de todos los productos de Guatemala.

IMPORTADORES

de Mercaderías de toda clase y procedencia, especialmente MAQUINARIA e IMPLEMENTOS PARA LA AGRICULTURA.

BANCO AGRICOLA HIPOTECARIO

SOCIEDAD ANONIMA

FUNDADO EN 1894 GUATEMALA, C. A.

Capital Suscrito y Pagado.	Q510.000.00
Fondo de Reserva.	26.537.40
Fondo para Eventualidades.	649.44
Fondo para Pensiones, Jubilaciones etc. .	9.429.25
Fondo para 86o. Dividendo.	38.16

BANCO DE OCCIDENTE

FUNDADO EL 25 DE MAYO DE 1881

(Concesión: 10 de mayo de 1932.)

CAPITAL AUTORIZADO		Q5.000.000.00
CAPITAL PAGADO		1.650.000.00
RESERVA INTERIOR	Q247.849.17	
FONDO PARA CREDITOS DUDOSOS	177.128.82	
FONDO PARA PENS. Y JUBILACIONES	23.363.50	
INTS. PENDIENTES Y DIFERIDOS	494.388.29	942.729.78
		Q2.592.729.78

Don José Falla.

Callejón Variedades. NO.13

Ciudad.